



#23 - HERBST / AUTOMNE 2020

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad



Die Bürgerforen zur Nordstad-Fusion

Les forums citoyens sur la fusion de la Nordstad

Gewinn-Aktion
„Kaf Lokal,
an denger Nordstad“

Radbonus-App:
pédaler pour être
récompensé

Bessere
Verbindungen
für alle

Autofräien Sauerdall :
découvrir la Nordstad
sans voiture

LOTISSEMENT AUF DEM MOOR ETTELBRUCK

Maisons unifamiliales isolées, jumelées, jumelées/garage et en bande. Terrains de 2,71 à 8,68 ares avec contrat de construction.



Ettelbruck

Maisons unifamiliales jumelées/garage
Lots 12/13: 4 chambres

à p.d. **1.109.000 €** 3% TVA et terrain
(4,82/5,24 ares) compris



2 maisons témoins en construction

Visite sur rendez-vous à partir d'octobre
Suivez l'avancement sur notre
page Facebook ou sur:
bit.ly/ettelbruck-maisons-temoins



Ettelbruck

Maison unifamiliale isolée
Lot 32: 4 chambres

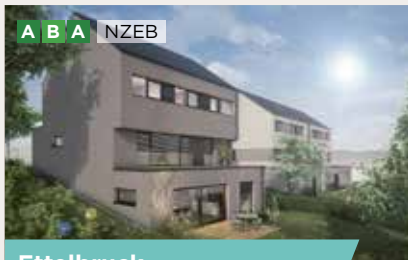
1.199.000 € 3% TVA et terrain
(7,24 ares) compris



Ettelbruck

Maison unifamiliale jumelée
Lot 74: 4 chambres

1.116.000 € 3% TVA et terrain
(6,44 ares) compris



Ettelbruck

Maison unifamiliale isolée
Lot 76: 5 chambres, bureau

1.269.000 € 3% TVA et terrain
(6,43 ares) compris



Warken-Ettelbruck

Maisons unifamiliales en bande
Lots 11-17: 4 chambres

Prochainement en vente
terrain 1,65-2,60 ares

DÉCOUVREZ TOUS NOS PROJETS SUR: [AREND-FISCHBACH.LU](https://arend-fischbach.lu)



**AREND &
FISCHBACH**
PROMOTION IMMOBILIERE



14, rue de la Gare
L-7535 Mersch
T. 32 75 76

Schritt für Schritt

Im April 2006 unterschrieb das politische Komitee der Nordstad mit dem Innen- und Landesplanungsministerium eine Konvention zur interkommunalen und integrativen Entwicklung der Nordstad Gemeinden. Als erstes Projekt wurde damals ein urbanistisches Konzept zur Neuorganisation der zentralen Achse zwischen Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch in Angriff genommen, um neue Möglichkeiten in Bezug auf Arbeit, Wohnen und Transport zu entwickeln. Die „Zentrale Achse Nordstad“ ist ein globales Stadtentwicklungskonzept, welches eine harmonische Gesamtentwicklung entlang der Sauer von Ettelbrück, über Ingeldorf bis hin nach Diekirch ermöglichen soll. Das ursprüngliche Konzept wurde mittlerweile überarbeitet, doch geht es weiterhin darum, die bestehenden Strukturen der Gemeinden zu einer zusammenhängenden Stadt wachsen zu lassen. Eine wichtige Etappe hin zu diesem Ziel ist das neu erschlossene Gewerbegebiet „Fridhaff“ des interkommunalen Syndikats „Nordstad“ (vorher ZANO), welches Auslagerungsmöglichkeiten für Betriebe der Nordstad, insbesondere an der Zentralen Achse, bietet. Somit wird nun der Weg frei um entlang der Eisenbahnlinie zwischen Ingeldorf und Diekirch eine zukunftsorientierte Baustruktur zu schaffen, welche durch die Verknüpfung mit den Freiräumen zwischen Sauer und Goldknapp für ein ganz neues Lebensgefühl sorgen wird. Mit dem Projekt Walebroch, das sich an der Gemeindegrenze zwischen Erpeldingen/Sauer und Diekirch befindet, kann jetzt ein modernes urbanes Viertel mit erhöhter Lebensqualität entstehen. Wo heute große Betriebe ansässig sind, werden demnach in Zukunft Menschen flanieren; Menschen, die vor Ort arbeiten, wohnen oder sich erholen.

Claude Haagen
Bürgermeister der Stadt Diekirch



Pas à pas

En avril 2006, le comité politique de la Nordstad a signé avec le ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire une convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la Nordstad. L'idée originale a depuis été retravaillée, mais l'objectif est toujours de faire converger les structures existantes des communes pour former une ville cohérente. La nouvelle zone industrielle « Fridhaff » du syndicat intercommunal « Nordstad » (anciennement ZANO) représente l'une des étapes importantes pour atteindre cet objectif. Elle offre des emplacements potentiels pour le transfert des entreprises de la Nordstad, en particulier celles de l'axe central. Cela ouvre la voie à la construction d'une structure tournée vers l'avenir le long du chemin de fer entre Ingeldorf et Diekirch. En y ajoutant le projet Walebroch, qui s'étend d'Erpeldange-sur-Sûre à Diekirch, on pourra assister à la création d'un quartier urbain moderne. Ainsi, des passants flâneront à l'avenir là où se trouvent actuellement de grandes entreprises. Ces passants y travailleront, y vivront ou s'y ressourceront.

Claude Haagen
Bourgmestre de Diekirch

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
BP 116, L-9002 Ettelbrück
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

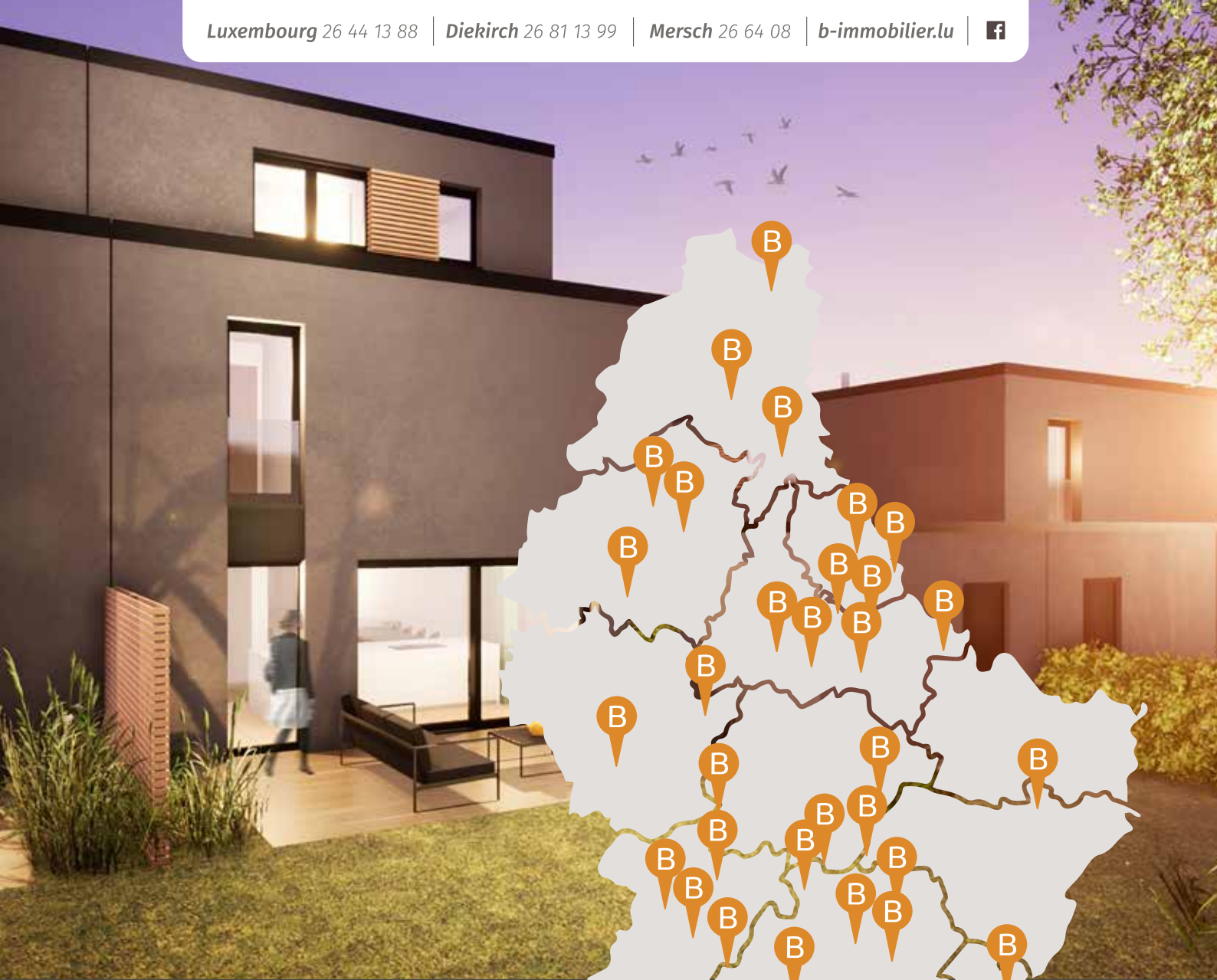
Photo couverture
Maison Moderne

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@
maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Chargé de clientèle
Mikaël Spezzacatena (-326)





Consultez tous nos objets sur
b-immobilier.lu

*Maisons, appartements, terrains, bureaux,
parkings, locaux commerciaux ...*



06

#23 HERBST / AUTOMNE 2020 hex

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

16

COVERSTORY

Gewächshäuser der guten Ideen
Des pépinières de bonnes idées

24

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

28

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Gewinn-Aktion „Kaf lokal,
an denger Nordstad“

*Tentez votre chance à
«Kaf lokal, an denger Nordstad»
Radeln und tolle Prämien kassieren
Être récompensé en faisant du vélo*

36

FRIDHAFF

Bautrafix: Alles rund ums Bauen
Bautrafix: tout pour la construction
Solid: Ein solider Baupartner
Solid: un partenaire de construction solide

38

CHILLHEX

Picture reports
von ausgewählten Events
*Reportages photo
d'événements sélectionnés*

48

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

52

OUTDOOR

Der Weg ist das Ziel
L'important, c'est le voyage

56

DOSSIER

Bessere Verbindungen für alle
De meilleures liaisons pour tous

62

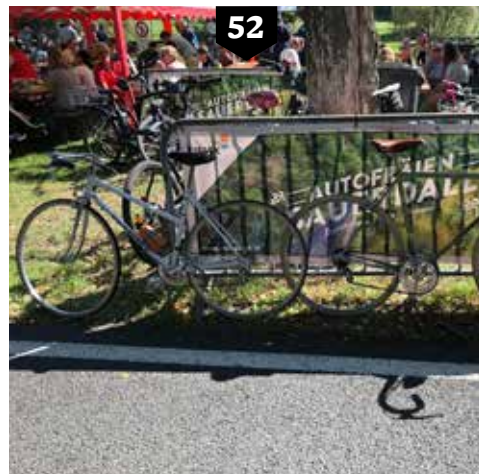
DIE KOSTPROBE

Knuspriges Auberginenkaviar
Croustillant de caviar d'aubergine

66

AGENDA

Alle Events der kommenden
Monate auf einen Blick
*Tous les événements
des mois à venir*



52



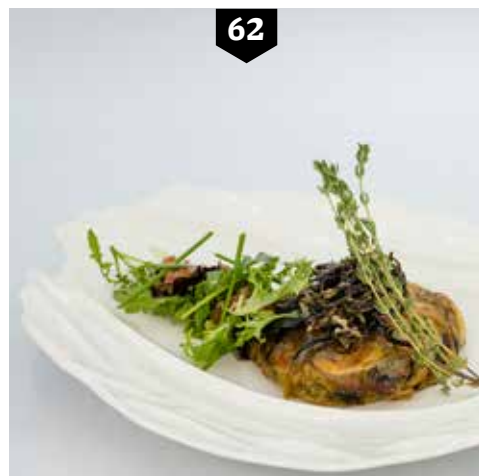
16



56



24



62



28



66

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



© Caroline Martin

Frisch renoviert

Das „Ettelbruck City Tourist Office“ hat den Corona-Lockdown clever genutzt und die Geschäftsräume einer umfangreichen Renovierung unterzogen. Eine riesige Landkarte mit der Stadt und den Wanderwegen in der Umgebung ziert die Wand des neu renovierten Büros. Die Besucher können neuerdings auch ihre mitgebrachte Wasserflasche an der neu installierten Refill-Station kostenlos mit Trinkwasser auffüllen, außerdem wurde ein neuer Stadtplan ausgearbeitet.

ECTO

5, rue Abbé Muller

L-9050 Ettelbrück

Mo-Fr von 10 bis 17 Uhr,

Sa in der Hochsaison von 14 bis 17 Uhr

Tel.: 81 20 68

info@ecto.lu



© Passion Coiffure

Passion Coiffure an neuer Adresse

Der Friseursalon „Passion Coiffure“ ist an seine neue Adresse in die Schierenener Rue de la Gare gezogen. Die neuen Geschäftsräume umfassen 114 Quadratmeter und wurden am 18. Mai eröffnet. Ein fünfköpfiges Team kümmert sich um den richtigen Schnitt, Farbe und Brushings. Ein Spezialgebiet von Passion Coiffure sind Haarverlängerungen. Der Salon bietet seinen Service für Damen, Herren und Kinder an.

Passion Coiffure

5, rue de la Gare, L-9122 Schieren

Di von 9 bis 20 Uhr, Mi-Fr von 9 bis

18 Uhr, Sa von 8.30 bis 17 Uhr



© Maison Moderne

Neue Website

Die gemeinsame Website der Stadt Ettelbrück und des „Ettelbruck City Tourist Office“ wurde 2014 online gestellt. Nach einer gründlichen Überarbeitung erstrahlt www.ettelbruck.lu nun im neuen Glanz: In einem modernen ansprechenden Design mit userfreundlichen Tools wie neuerdings auch Videos versorgt das Onlineportal Einwohner und Touristen mit umfangreichen Informationen. Die Seite, die sich an die Touristen wendet, ist ab sofort auch auf Deutsch, Französisch und Englisch abrufbar. Zudem wurde auf der Instagram Account @visit_ettelbruck ins Leben gerufen. Eine weitere Neuerung gibt es beim Ettelbrücker Gemeindeblatt „De Reider“. Vom Herbst an wird der „Reider“ online verfügbar sein auf www.dereider.lu. Nutzer können, zusätzlich zum gedruckten „De Reider“, Artikel online lesen. Hier findet der Nutzer dann mehr Fotos und Videos zu gedruckten Artikeln oder sogar Artikel, die nicht im Gemeindeblatt veröffentlicht wurden.

www.ettelbruck.lu

Vinothek „Art Divin“

Liebhaber italienischer Weine sollten der Diekircher Vinothek „Art Divin“ einen Besuch abstatten. Hier findet man über 300 verschiedene erlesene Tropfen aus den wichtigsten Anbaugebieten Italiens sowie Champagner, Prosecco, Gin, Rum, Whisky, Limoncello, Porto und Cognac. Aber auch Geschenkkörbe, Feinkost, Pasta, hochwertige Olivenöle, Saucen, Pesto und Süßwaren aus italienischer Herstellung hat die Vinothek in ihrem Sortiment. Selbstverständlich kann der Wein auch vor Ort verkostet werden. Die bekannte Vinothek ist in ihre neuen vergrößerten Geschäftsräume gezogen, an die Seite des Restaurants „Venti9nove“, so dass die beiden nun Nachbarn sind.

Art Divin

27, Grand-Rue

L-9240 Diekirch

Mi & Do von 10 bis 18 Uhr, Fr & Sa von 10 bis 20 Uhr, So von 11 bis 16 Uhr



© Ville d'Ettelbrück

Arbeitsteilung im Gemeinderat

Der Bürgermeisterposten und derjenige des 1. Schöffen werden in Ettelbrück von Jean-Paul Schaaf beziehungsweise Bob Steichen von 2017 bis 2023 bekleidet. Der Posten des 2. Schöffen wurde aufgeteilt. Von 2017 bis Mitte 2020 hielt Christian Steffen den Posten inne, seit Mitte des Jahres hat Dr. Paul Solvi den Posten des 2. Schöffen übernommen.

Alles außer gewöhnlich

Wer auf der Suche nach stylischer Mode und außergewöhnlichen Accessoires ist, sollte bei „Style&Beauty“ in Diekirch sein Glück versuchen: Hier wird nicht nur Damen- und Herrenmode aus Italien, Frankreich und Portugal angeboten, das Sortiment beinhaltet auch Modeschmuck, Uhren, handgefertigte Taschen, Schals und Tücher. Besonders raffiniert sind allerdings die Schuhe und Taschen aus dem Trendmaterial Kork!

Style&Beauty

14, rue de l'Esplanade, L-9227 Diekirch

Di-Sa von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 18 Uhr



© Mini Mondo

Italien im Kleinformat

Seit Februar können sich Liebhaber italienischer Spezialitäten in der Epicerie Mini Mondo in Ettelbrück mit Lebensmitteln aus Bella Italia eindecken: Ob Pasta, Risotto, Obst und Gemüse, feine Olivenöle, köstlichen Schinken und Salami, Käse und Wein oder typisch italienische Süßigkeiten – hier wird der Fan italienischer Küche garantiert fündig. Wer möchte, kann sich die Waren auch nach Hause liefern lassen.

Mini Mondo

36, rue du Commerce

L-9026 Ettelbrück

Mo-Sa von 9 bis 20 Uhr



Ouverture de la Librairie Zimmer

Amateur de belles reliures ou de formats poches, fan de romans policiers, de science-fiction ou d'histoires sentimentales, la Librairie Zimmer de Diekirch saura vous combler. Vous trouverez aussi dans cette boutique de 120 m² des cartes de vœux, des cartes postales, des souvenirs, ainsi que des articles de papeterie et de bureau haut de gamme. La filiale de Marnach a fermé, mais la petite filiale de Diekirch, rue Saint-Antoine, reste ouverte et s'est, dès le départ, spécialisée en livres pour enfants, jeux, cartables, loisirs et articles cadeaux. Six conseillers de vente veillent à ce que tous les clients trouvent les lectures qui leur conviennent.

Librairie Zimmer
2-4, rue de Brabant
L-9213 Diekirch

Die „Librairie Zimmer“
in Diekirch wird Ihre
Lesewünsche erfüllen.

*La Librairie Zimmer
à Diekirch saura combler
vos désirs de lecture.*

Neueröffnung „Librairie Zimmer“

Bücherwürmer aufgepasst: Ob gebunden oder als Taschenbuch, ob Krimi, Science Fiction oder Liebesroman, bei der neu eröffneten „Librairie Zimmer“ in Diekirch findet jede Leserratte das passende Buch. Der ca. 120 Quadratmeter große Laden hat aber auch noch Glückwunschkarten oder Postkarten sowie Souvenirs, hochwertige Papeterie und Schreibwaren mit im Angebot. Die Filiale in Marnach wurde geschlossen, die kleinere Filiale in der Diekircher Rue St. Antoine bleibt geöffnet und hat sich ab sofort ganz auf das Sortiment Kinderbücher, Spielwaren, Schulranzen, Hobby und Geschenkartikel spezialisiert. Ein sechsköpfiges Team kümmert sich darum, dass alle Kunden den richtigen „Lesestoff“ finden.

Librairie Zimmer
2-4, rue de Brabant
L-9213 Diekirch
Mo-Fr von 9 bis 18 Uhr
Sa von 9 bis 17 Uhr



© Caroline Martin

Waldbaden in Ettelbrück

Das „Ettelbruck City Tourist Office“ verfolgt eine klare Vision: Bis zum Jahr 2030 die kreativste und innovativste Stadt im Norden Luxemburgs zu werden. Im Zuge dessen entstand die Idee, im Wellerbësch das erste „Bain de Forêt“ zu eröffnen. „Shinrin Yoku“ bedeutet auf Deutsch so viel wie „ein Bad in der Atmosphäre des Waldes nehmen“. In Japan ist Waldbaden bereits ein fester Bestandteil der Gesundheitsvorsorge, denn viele Studien konnten dessen Wirksamkeit belegen. Wer sich im Wald aufhält, so zeigten Untersuchungen, senkt seinen Blutdruck und reduziert Stresshormone. Vielleicht liegt das an der Ruhe, die der Wald ausstrahlt, oder am besonderen Klima, das der Wald erzeugt. Das sogenannte Waldinnenklima ist durch einige Besonderheiten gekennzeichnet: Die Kronen der Bäume halten die Sonnenstrahlen ab und die Bäume verdunsten Wasser, was zu kühleren Temperaturen und einer höheren Luftfeuchtigkeit führt. Ein großer Baum kann an einem warmen Tag 200 Liter Wasser verdunsten! Und nebenbei jede Menge Sauerstoff und ätherische Öle produzieren. Phytonzide wirken auf den Menschen ausgleichend und werden auch in der Naturheilkunde eingesetzt. Das Grün der Bäume soll laut Farbpsychologie außerdem die Nerven beruhigen und das Immunsystem stimulieren. Das Ettelbrücker Waldbad befindet sich im Wellerbësch, der Weg ist etwas über 2,5km lang und lässt sich in etwa zwei Stunden zurücklegen. Der Ort wurde aufgrund mehrerer Kriterien ausgewählt: ausreichende Distanz zu visuellen und akustischen Störquellen, eine große Vielfalt an Bäumen und Fauna sowie das Vorhandensein einiger beeindruckender Bäume.

Am 3. Oktober wird das Waldbad offiziell eingeweiht. Um 15 Uhr findet eine Führung unter der Leitung des Waldtherapeuten Eric Brisbare statt. **Anmeldungen unter info@ecto.lu**

Bain de forêt à Ettelbruck

La vision de l'Office de tourisme d'Ettelbruck est claire : faire d'Ettelbruck la ville la plus créative et la plus innovante du nord du Luxembourg à l'horizon 2030. Dans cette perspective est née l'idée d'ouvrir un « bain de forêt » à Wellerbësch. L'expression japonaise « Shinrin Yoku » peut se traduire peu ou prou par « prendre un bain dans l'atmosphère de la forêt ». Au Japon, le concept est d'ores et déjà intégré à la médecine préventive. La recherche montre que se promener en forêt fait baisser la tension et réduit la production de l'hormone du stress. Peut-être est-ce dû au calme qui émane de la forêt ou à son microclimat particulier. Le climat intérieur de la forêt résulte de facteurs particuliers : la canopée retient le rayonnement solaire et l'évapotranspiration des arbres fait baisser la température et monter le taux d'humidité. Par une journée chaude, un grand arbre peut « transpirer » jusqu'à 200 litres d'eau et produire beaucoup d'oxygène et d'huiles essentielles. Les phytoncides ont un effet compensateur sur l'Homme et s'utilisent en naturopathie. Selon la psychologie des couleurs, la couleur verte des arbres a un effet apaisant sur les nerfs et stimule le système immunitaire. Le parcours du bain de forêt fait 2,5 km et s'effectue en 2 heures environ.

Le bain de forêt sera inauguré officiellement le 3 octobre. Une visite guidée aura lieu à 15h sous la houlette du sylvothérapeute Eric Brisbare. **Pour s'inscrire: info@ecto.lu**

Das Konzept des Waldbades stammt ursprünglich aus Japan und trägt zum Stressabbau bei.

Le concept du bain de forêt est originaire du Japon et aide à réduire le stress.





© Caroline Martin

Das Parkhaus bietet
Parkplätze für 516 Fahrzeuge.

*Le parking offre des places
de stationnement pour
516 véhicules.*

Parkhaus am Däich kurz vor eröffnung

Das neue Parkhaus in den Deichwiesen in Ettelbrück soll Ende dieses Jahrs fertiggestellt sein. Im Februar 2019 begannen die Bauarbeiten, die fast zwei Jahre andauern. Die Stadt Ettelbrück hatte das Bauvorhaben in Auftrag gegeben, das von der Firma Mabilux SA umgesetzt worden ist.

Das neue Parkhaus ist im Split-Level-System aufgebaut, d.h. es bietet auf viereinhalb Halbetagen und einem Untergeschoss Stellplätze für 516 Fahrzeuge. Um den mittlerweile von den Ausmaßen her gesehen größer gewordenen PKWs ein komfortables Platzangebot zu ermöglichen, sind die Stellplätze mit einer Größe von 2,5 auf 5 Meter außerordentlich großzügig bemessen. 50 Stellplätze sind als feste Plätze für Dauermieter eingeplant. Ebenso sieht das Parkhaus acht Stellplätze für Behinderte, weitere vier Stellplätze nahe den Ein- und Ausgängen sind für die Damen reserviert. Fahrer von Elektrofahrzeugen können an zehn Ladestationen den Parkaufenthalt zum Aufladen der Batterien nutzen. Das neue Parkhaus bietet auch Radfahrern Abstellmöglichkeiten. Es ist rund um die Uhr täglich geöffnet und wird kostenpflichtig sein. Die entsprechenden Parkgebühren standen bei Redaktionsschluss noch nicht fest.

Ouverture prochaine du Parkhaus am Däich

La construction du nouveau parking Deichwiesen à Ettelbruck devrait s'achever à la fin de l'année. Les travaux ont commencé en février 2019 et auront duré près de deux ans. Le nouveau parking est conçu selon le système « split-level », c'est-à-dire qu'il offre des places de stationnement pour 516 véhicules sur 4,5 demi-niveaux et un sous-sol. Il est prévu que 50 des places de parking soient des places fixes pour locataires permanents. Le parking réserve également huit places pour les personnes handicapées et quatre autres situées près des entrées et sorties pour les femmes. Grâce à 10 stations de recharge, les conducteurs de véhicules électriques pourront en profiter pour recharger leurs batteries. Le nouveau parking offre aussi des espaces de stationnement pour les cyclistes. Ce parking payant sera ouvert 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Au moment de la rédaction de ces lignes, le coût du stationnement n'était pas encore connu.



Erweiterung der Geschäftsräume

Das traditionsreiche Bekleidungshaus Confection Lanners in der Ettelbrücker Grand-Rue erweitert seine Geschäftsräume um 120 Quadratmeter. Der Grund: Die Abteilung für Damenbekleidung soll von 80 auf 200 Quadratmeter Verkaufsfläche ausgebaut werden. Ins Sortiment für Damen kommen Marken wie Hugo Boss, Broadway, Soyaconcept, More & More und Levi's. Voraussichtlich Mitte September soll die erweiterte Damenabteilung für die Kunden öffnen. Während der Bauphase steht den Kunden selbstverständlich das bekannte Sortiment und der professionelle Beratungsservice weiterhin uneingeschränkt zur Verfügung. Das Angebot richtet sich sowohl an Männer als auch an Frauen. Besonders in der Männerabteilung ist die Vielfalt an Markenartikeln groß. Nicht nur, was die Bekleidung angeht, ist die Palette mit insgesamt 25 bekannten Marken breit gefächert. Sämtliche denkbaren Accessoires von Kopf bis Fuß sind erhältlich. Wenn also zum Anzug eine passende Krawatte fehlt, dann findet man bei Lanners sicherlich die richtige. Gürtel, Schuhe, Schals für den eleganten Herrn gehören zum Standardangebot des Hauses. Doch auch für den legeren, sportlichen Stil ist reichlich vorgesorgt. Jugendliche und die, die es bleiben wollen, finden Artikel im Bereich der Abteilung „Young fashion“.

Confection Lanners

18, Grand-Rue, L-9050 Ettelbrück

Mo von 13.30 bis 18 Uhr, Di-Fr von 8.30 bis 12 Uhr und von 13.30 bis 18 Uhr, Sa von 9 bis 17 Uhr



Agrandissement de l'espace de vente

Dans la Grand-Rue d'Ettelbruck, la boutique de vêtements emblématique Confection Lanners s'agrandit de 120 mètres carrés pour développer la surface de vente consacrée aux vêtements pour femmes, qui passera de 80 à 200 mètres carrés. Le rayon agrandi devrait être accessible aux clients à partir de mi-septembre. Pendant les travaux, la sélection existante et le service de conseil professionnel restent évidemment à la disposition des clients. L'offre du magasin est aussi bien destinée aux hommes qu'aux femmes. Avec un total de 25 marques connues, la sélection est vaste et ne se limite pas aux vêtements. Elle inclut aussi tous les accessoires imaginables de la tête aux pieds. Les ceintures, chaussures et écharpes pour hommes élégants font partie de la gamme de base de l'établissement. Mais le style plus décontracté et sportif est aussi très bien représenté. Les jeunes et ceux qui souhaitent le rester trouveront les articles correspondants dans le rayon « Young fashion ».

Confection Lanners

18, Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

Das Bekleidungshaus Confection Lanners wächst. La boutique de vêtements Confection Lanners s'agrandit.



Die neue Saison des CAPE – Events für Jung und Alt!

Ab Oktober ist es beim Centre des Arts Pluriels Ettelbruck soweit, die neue Saison beginnt! In 10 Monaten sind über 145 Events geplant. In 5 Kunstsparten, Musik, Theater, Musiktheater, Tanz und visuelle Kunst werden dem Publikum wieder viele Highlights geboten. Jazzabende, Expositionen, Musicals, Opern und eine Projektion der Filmreihe „Explorations du monde“, für jeden ist etwas dabei.

Dieses Jahr wird auch wieder das Pianofestival stattfinden, bei dem sich 8 Pianisten unter anderem mit dem Komponisten Alexander Skrjabin beschäftigen. Des Weiteren wird der CAKU, zusammen mit dem Mierscher Kulturhaus, für die Familien weiter ausgebaut. Dem künstlerischen Leiter, Carl Adalsteinsson, liegt das ganze Programm am Herzen. Aber auf einige Events freut er sich ganz besonders, wie der Es'CAPE Music Club, mit der „chillen“ Wochenendstimmung und der Zeitgenössische Zirkus, bei dem der Zirkus poetischer und theatralischer wird.

Neu ist auch die Zusammenarbeit mit den Schulen der Nordstad, um die Kunst näher an die Schüler zu bringen. Nicht nur können Schulklassen mehr Kunst erleben, sie können sogar verschiedene Schauspieler und Regisseure kennenlernen.

Seien Sie also dabei! Das CAPE-Team freut sich auf Sie, auf die Künstler und die Emotionen!

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde,
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu

Nouvelle saison du CAPE: des événements pour petits et grands!

La nouvelle saison du Centre des arts pluriels Ettelbruck commencera en octobre ! Le CAPE prévoit 145 événements organisés sur 10 mois. Il proposera une nouvelle fois au public de nombreux grands moments placés sous le signe de cinq domaines artistiques : la musique, le théâtre, le théâtre musical, la danse et les arts visuels. Le festival de piano aura encore lieu cette année. En outre, le CAPE continue de développer le CAKU, en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus.

Le directeur artistique, Carl Adalsteinsson attend avec une impatience toute particulière certains événements, tels que l'Es'CAPE Music Club et le cirque contemporain.

Parmi les nouveautés, on retrouve aussi la collaboration avec les écoles de la Nordstad dans le but de faire découvrir l'art aux élèves. Ainsi, les classes pourront non seulement faire plus ample connaissance avec le monde de l'art, mais aussi rencontrer différents comédiens et metteurs en scène. Soyez de la partie !

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu

Das CAPE-Programm verspricht reich und vielfältig zu sein.

La programmation du CAPE s'annonce riche et variée.

Neuer Präsident im Automuseum

Im Mai dieses Jahres gab es einen Wechsel an der Spitze des Oldtimer-Museums in Diekirch: Georges Carbon hat den Präsidentenposten des „Conservatoire National de Véhicules Historiques“ in Diekirch von André Ferrari übernommen. Georges Carbon ist selbst Oldtimer-Fan und Sammler, wobei er verrät, dass sein Herz vor allem für Fahrzeuge aus Stuttgart schlägt. Aber auch für französische Kleinwagen kann sich der neue Präsident begeistern. Das „Conservatoire National de Véhicules Historiques“ öffnete seine Pforten im Jugendstilgebäude der ehemaligen Kutschenfabrik „Wagner“ im Jahr 2004. Die permanente Ausstellung beherbergt an die 40 Exponate, darunter nicht nur PKWs sondern auch historische Motorräder. Der älteste Wagen, ein Scap, ist Baujahr 1912, der wohl wertvollste Oldtimer ist ein Delaunay Belleville aus dem Jahr 1918. Das Diekircher Automuseum begeistert seine Besucher auch mit regelmäßigen thematischen Sonderausstellungen. Die aktuelle Exposition widmet sich dem Thema Lieferwagen und Kleintransporter, für den Herbst ist eine Sonderausstellung zum Thema Mercedes in Planung. Von Mitte November bis Mitte Mai nächsten Jahres können Highlights des besternten Automobilherstellers bestaunt werden: Von Cabrios und Sportwagen über Limousinen bis hin zu Nutzfahrzeugen. Und dies an einem besonderen Ort auch für Mercedes, denn die Garage Wagner war schließlich die erste Daimler-Benz-Niederlassung im Ausland überhaupt.

Conservatoire National de Véhicules Historiques

20-22, rue de Stavelot, L-9280 Diekirch

Täglich außer Montags geöffnet von 10 bis 18 Uhr

www.cnvh.lu



Das Museum präsentiert auch neben seiner Dauerausstellung Wechselausstellungen.

Le musée présente aussi des expositions temporaires en plus de son exposition permanente.

Le musée de l'automobile a un nouveau président

En mai dernier, le musée des véhicules anciens de Diekirch a connu un changement de direction : Georges Carbon a remplacé André Ferrari au poste de président du Conservatoire national de véhicules historiques de Diekirch. Georges Carbon est lui-même un amateur et collectionneur de voitures anciennes. En 2004, le Conservatoire national de véhicules historiques a ouvert ses portes dans le bâtiment Art nouveau de l'ancienne fabrique de voitures Wagner. L'exposition permanente compte 40 pièces : des voitures mais aussi des motos historiques. Le musée de l'automobile de Diekirch enthousiasme aussi régulièrement ses visiteurs grâce à des expositions temporaires thématiques. L'exposition actuelle s'intéresse aux véhicules de livraison et camionnettes. Une exposition consacrée à Mercedes est quant à elle prévue pour l'automne. De mi-novembre 2020 à mi-mai 2021, les visiteurs pourront admirer des modèles phares de ce constructeur automobile d'excellence. Le lieu est également spécial pour Mercedes. En effet, le garage Wagner a été la toute première succursale de Daimler-Benz à l'étranger.

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot, L-9280 Diekirch

Ouvert tous les jours sauf le lundi de 10h à 18h

www.cnvh.lu



© Caroline Martin



*Et wier gutt wann
een allgemeng de
Geschäftsleit géng ënnert
d'Ärem gräifen. Méi flexibel
Auerzäiten wieren en
gudden Ufank.*

STEVE SEILER, 32

*Et wier wichteg eppes vir
d'Kënschtler an d'Museker
ze maachen, besonnesch an
dëser Kris wou sou vill
Eventer ofgesot goufen.
Eng Plaz wou een an der
Nordstad kéint danzen
goe wier och flott.*

MIKE S., 29, CAROL-ANNE F., 27



*Et wier wichteg och déi
méi kléng Gemenge méi
mat anzebannen, datt
méi Eventer zesummen
organiséiert ginn.*

PACO MUNOZ, 22



**hex
press**

Kuerz nogefrot
**Im Falle einer Fusion,
was wäre am Wichtigsten
umzusetzen/anzupacken?**

Micro-trottoir
**En cas d'une fusion,
quel serait le point le plus
important à gérer ?**



*D'Jugendhaus misst méi ausgebaut
ginn an et misst méi Aktivitéiten
tëschent de verschiddene
Gemenge gemaach gi vir déi jonk
tëschent 12 an 18, ewéi dat elo
de Fall am Summer ass.*

ASTRIDE SILVA MONTEIRO, 36



*Il faudrait diversifier
les activités pour
les adolescents, pour
qu'ils n'aient pas besoin
d'aller en ville. Ce serait
bien que la Nordstad bouge
plus, surtout en hiver.*

SANDRINE F., 47

*Et ass wichteg datt méi
tëschent de Gemengen
geschwat gëtt an et wier
flott wann d'Nordstad
géng ee groussen Event
zesummen organiséiere wou
all Gemeng vertrueden ass.*

PHILIPPE GUTENKAUF, 25



Des programmes pleins d'aventures...



Les Packs TV + Internet + Téléphone Fixe



POUR MIEUX S'ÉVADER

Découvrez nos promos sur

BAMBOO.lu



Gewächshäuser der guten Ideen

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 23](#)

[Des pépinières de bonnes idées](#)

*Sie bieten der Bevölkerung die Chance, sich und ihre Ideen zu einer möglichen Nordstad-Fusion frühzeitig einzubringen: die Rede ist von den Bürgerforen, mit denen die Bürger*innen der Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren im Oktober aktiv an der Diskussion zu einer möglichen Fusion dieser Gemeinden mitwirken können.*

Um die Position der Nordstad angesichts der bevorstehenden Herausforderungen zu sichern, möchten sich die fünf Gemeinden zusammenschließen.

Afin d'assurer la position de la Nordstad face aux défis à venir, les cinq communes souhaiteraient fusionner.



Rund 25.000 Menschen leben in der landschaftlich wie wirtschaftlich attraktiven Nordstad im Herzen Luxemburgs. Nahe der Hauptstadt, und dennoch mitten im Grünen, zwischen drei Naturparks gelegen, mit viel frischer Luft und Platz auf rund 80km² Fläche. Die Bewohner profitieren dank der zentralen Lage und den kurzen Wegen von einem starken Einzelhandel und einem dichten Netz an Gewerbezone. Damit die Nordstad auch für künftige Herausforderungen gut aufgestellt ist, möchten die fünf Nordstad-Gemeinden fusionieren.

Mit höheren finanziellen Mitteln mehr erreichen

Sich neben der Hauptstadt und Esch/Alzette zu einem dritten Zentrum im Land entwickeln, mit stärkerem politischem Gewicht mehr leisten und als Einheit einflussreicher sein, um so die Lebensqualität zu erhöhen – all das sind die großen Überschriften, die die Politiker zu einer Fusion bewegen. Die Schöffenräte sind überzeugt, dass eine starke Gemeinschaft im Norden des Landes qualifizierte Arbeitsplätze und nationale Verwaltungen anziehen wird. Durch den Ausbau der Arbeitsplätze rückt außerdem das Wohnen und Arbeiten in direkter Umgebung näher zusammen, ein wichtiger Baustein der Lebensqualität in der Nordstad. Im Falle einer Fusion kann die Nordstad in mehrfacher Hinsicht von finanziellen Vorteilen profitieren. „Mit mehr finanziellen Mitteln kann eine Nordstad in allen Dörfern und Städten gezielter investieren“, bringt es Pascale Hansen, Bürgermeisterin von Bettendorf und Co-Präsidentin des Comité Politique Nordstad, auf den Punkt. Konkret stehen einer fusionierten Nordstad-Gemeinde deutlich mehr finanzielle Mittel zur Verfügung als heute den fünf Gemeinden zusammen. So dürfte sich eine fusionierte

Nordstad über Mehreinnahmen von über 10 Millionen Euro pro Jahr freuen. Denn sie wird als sogenanntes CDA angesehen (Centre de Développement et d'Attraction) und kann so ihre Einnahmen deutlich steigern. Wenn eine Fusion beschlossen wird, profitieren die Gemeindekassen ebenfalls von einer einmaligen Finanzspritze vom Staat, so erklären die politischen Verantwortlichen weiter. Eine gemeinsame Gemeindeverwaltung kann überdies kostengünstiger einkaufen, ihren Maschinenpark sinnvoll nutzen und die Gemeindeservices effizienter strukturieren.

Die Identität ergänzen und voneinander profitieren

Von einer fusionierten Nordstad versprechen sich die Politiker*innen auch, dass die Innenstädte weiterhin lebendig bleiben und der lokale Einzelhandel optimal gestärkt wird, kulturelle und sportliche Infrastrukturen ausgebaut und die Vereine und die kreative Gesellschaft unterstützt werden. Sie sind überzeugt: Die Nordstad verbindet Lebensgrundlage und Lebensfreude miteinander. Gemeinsam können Zukunftsprojekte einfacher umgesetzt werden und gute Ideen bedeuten am Ende ein größeres und vielfältigeres Angebot für die Bürger*innen der Nordstad. Weiterhin sind die politischen Vertreter der Ansicht, dass der Zusammenhalt der Bevölkerung in den unterschiedlichen Gemeinden gestärkt wird, nach innen und nach außen. Das Motto lautet daher: „Wir verlieren nicht unsere Identität, sondern ergänzen diese und profitieren voneinander.“

Den Charakter der einzelnen Ortschaften erhalten

Eine stärkere politische Einheit birgt aber auch das Risiko, dass sich Menschen aus vormals kleinen Gemeinden politisch nicht mehr vertreten fühlen. „Die Lebensqualität

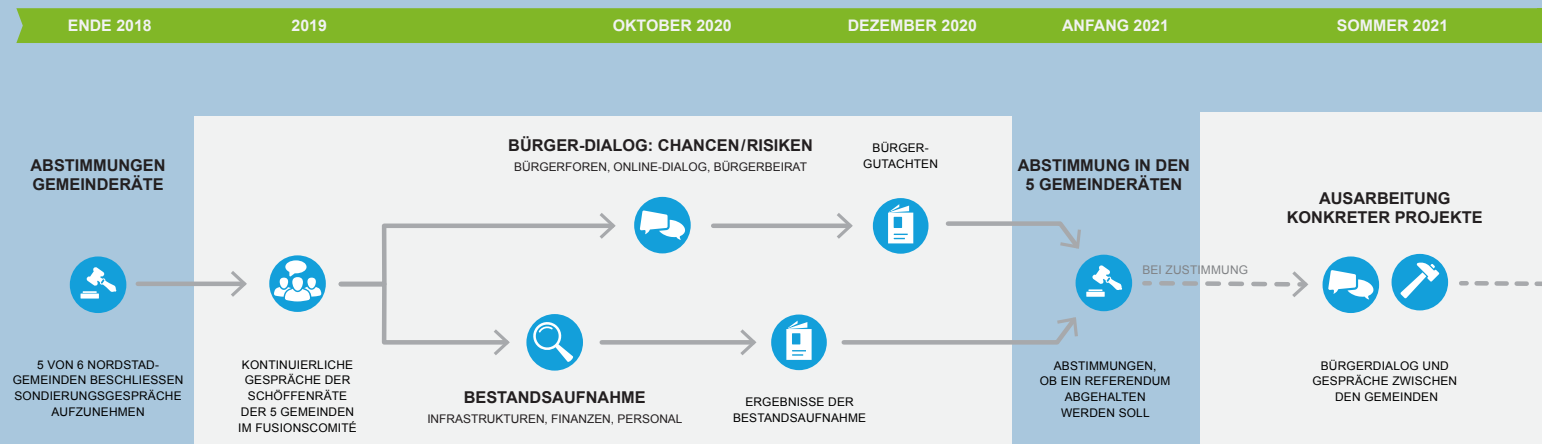
der einzelnen Städte und Dörfer muss erhalten bleiben“, betont Pascale Hansen. Der Schierer Bürgermeister Eric Thill verpflichtet ihr bei und ergänzt: „Keine Gemeinde darf zum Verlierer einer Fusion werden. Jede muss von der Nordstad profitieren.“ Die Gemeinderäte werden darum sicherstellen, dass in den fusionierten Gemeinden weiterhin alle Bürger*innen politisch repräsentiert sind. Sie erarbeiten deshalb eine Übergangsregelung, die den ursprünglichen Gemeinden über einen gewissen Zeitraum eine feste Anzahl an Mindestsitzen im neuen Gemeinderat garantiert. Außerdem beabsichtigen die Politiker*innen mit einer Fusion, dass sich die Menschen die in der Nordstad wohnen, ihrer Region noch stärker verbunden fühlen. Sie wünschen sich, dass die Nordstad im Land und in der Großregion sichtbar wird und möchten gleichzeitig den Charakter der einzelnen Ortschaften erhalten.

Gemeinde-Services und Bürgernähe verbessern

Die fünf Nordstad-Gemeinden bezwecken mit einer Fusion überdies, dass sie als größere Verwaltung leichter längere Öffnungszeiten und vielfältigere Serviceleistungen anbieten können. Die Gemeindeoberhäupter sind auch davon überzeugt, dass eine gemeinsame Gemeindeverwaltung die Behördengänge vieler Bürger*innen vereinfacht. Für die Bevölkerung bedeutet dies, dass sie zum Beispiel eine inhaltlich fundierte Beratung auch zu speziellen Themen erhalten könnten (zum Beispiel Service Logement, Service für Betriebe, Service für kulturelle Angelegenheiten, sowie Stadtmarketing). Obendrein könnte die Verwaltung über ein verbessertes Online-Angebot und über soziale Medien besser erreichbar sein. Dezentrale Bürgerbüros sollten zudem in jeder fusionierten Gemeinde erhalten bleiben,



Die Nordstad-Fusion: Der zeitliche Ablauf





Sie sind überzeugt, dass die Fusion es erlaubt, dass die Nordstad zum dritten Pol des Landes wird.

Ils sont convaincus que la fusion permettra à la Nordstad de devenir le troisième pôle du pays.

wo man sich weiterhin um die wichtigsten Anliegen kümmern kann. Pascale Hansen versichert: „Wir wollen auch als fusionierte Gemeinde nahe beim Bürger sein und kurze Wege beibehalten.“

Die Bürger*innen haben das Wort!

Doch wie wird die Zukunft einer fusionierten Nordstad einmal aussehen? Welche Chancen und Risiken sehen die Bürgerinnen und Bürger in einer Fusion? Diese und weitere wichtige Fragen stehen bei den Bürgerforen im Oktober auf dem Programm. Mit ihren Vorschlägen, Fragen und Anregungen liefern die Einwohner den politischen Entscheidungsträgern der Nordstad eine wichtige Basis für deren weitere Beschlüsse. Und damit sind sie daran beteiligt, wie die Zukunft der Nordstad ausgestaltet werden wird. „Die Themen der Bürger, ihr Blick auf Vorteile oder Nachteile einer Fusion ist anders als die Perspektive der Politik. Wir möchten uns ein aktuelles Stimmungsbild zu einer möglichen Fusion machen und die für die Bürger wichtigen Aspekte kennenlernen“, verdeutlicht Konstantin Wolf von der Agentur ZebraLog. Sie begleitet das Thema Nordstad Fusion mit ihrer Erfahrung im Bereich medienübergreifende Bürgerbeteiligung. Letztlich geht es auch darum, den Prozess einer Fusion zu einem frühen

Zeitpunkt in allen Gemeinden zu öffnen, erklärt Wolf und fügt hinzu: „Wir sind jetzt in einer Analyse-Phase: Wo sehen die Bürger heute Potenzial in einer Fusion und welche Themen bereiten Ihnen Sorgen? Darauf aufbauend arbeiten wir später konkrete Projekte und Lösungen aus.“ (Zum Ablauf des Fusions-Prozesses siehe Zeitstrahl.)

Nachdem die bereits für Frühjahr vorgesehenen Bürgerforen aufgrund der Corona-Pandemie und der damit verbundenen Kontaktsperrungen verschoben werden mussten, sind diese für Oktober geplant. Die aktuellen Regelungen zur Corona-Pandemie erfordern es, dass die Zahl der Teilnehmenden begrenzt und eine Anmeldung vorab verpflichtend ist (Orte, Termine und Anmeldewege siehe Info-Kasten). Neben den Vor-Ort-Veranstaltungen können die Bürger*innen auch kontaktlos über einen Online-Dialog teilnehmen. Die Ergebnisse der Bürgerforen sowie des Online-Dialogs werden ausgewertet und in einem Bürgergutachten zusammengefasst. Mit dem Bürgergutachten können die politisch Verantwortlichen die Ansichten der Bürger*innen für eine Fusion besser einschätzen und die für die Bevölkerung als schwierig eingestuften Themen identifizieren. Durch die Bürgerforen werden keine Entscheidungen gefällt. ►

ENDE 2021 / ANGANG 2022

SOMMER 2023

REFERENDUM



BÜRGERABSTIMMUNG
IN ALLEN 5 GEMEINDEN

GEMEINDERATS-
WAHL DER NEUEN
NORDSTAD-GEMEINDE

© ZebraLog

Wenn die Volksvertreter für eine Nordstad-Fusion stimmen, wird am Ende ein Referendum, also eine Abstimmung aller Bürger, die Entscheidung bringen.

Chancen und Risiken einer Fusion frühzeitig erkennen

„Die Bürgerforen sind ein bedeutender Bestandteil der Bürgerbeteiligung. Man kann sie sich als eine Art Workshop in kleinen Gruppen vorstellen. Diese Kleingruppen diskutieren zusammen die verschiedenen Themen und halten ihre Ergebnisse fest“, erklärt Konstantin Wolf und erläutert den Ablauf der rund zweieinhalbstündigen Bürgerforen: Zu Beginn erfolgt ein Informationsgespräch mit den Bürgermeistern der jeweiligen Gemeinden. Anschließend diskutieren Kleingruppen von maximal 8 Personen an einem Tisch die Chancen und Risiken einer Fusion im Hinblick auf vier Themen. Davon erörtern sie zwei besonders intensiv und beleuchten diese jeweils aus persönlicher Sicht, Perspektive der Gemeinde und dem Blickwinkel der Nordstad. Dies geschieht unterteilt nach Sprachen (es wird Kleingruppen auf Französisch sowie Luxemburgisch und Deutsch gemischte Gruppen geben) und unter Einhaltung der aktuellen Coronaregeln, ohne dass sich die Anwesenden im Raum vermischen. Moderatoren helfen den Gruppen bei der Diskussion und bei fachlichen Fragen kann der Nordstad-Experte Jean-Marc Friederici, Projektmanager der Nordstad, zu Rate gezogen werden. Am Ende der Veranstaltung blicken die Teilnehmenden noch einmal gemeinsam auf die wichtigsten Ergebnisse und es wird erläutert, wie diese nun weiterverarbeitet werden.

Gut wohnen, arbeiten und sich erholen

Ein zentrales Thema der Bürgerforen ist Wohnen, Einkaufen und Arbeiten. Über 40 Prozent der Einwohner*innen arbeiten auch in der Nordstad, die schon jetzt einen wichtigen Arbeitsplatzschwerpunkt in Luxemburg darstellt und ein großes Flächenpotenzial für wirtschaftliche Entwicklung bietet. „Gut leben heißt Wohnen, Arbeiten und Freizeit – nahe beieinander. Das ist Nordstad“, fasst der Ettelbrücker Bürgermeister Jean-Paul Schaaf zusammen. Er ist darüber hinaus überzeugt: „Wir brauchen gute Arbeitsplätze, Verwaltungen des Staates, und Dienstleistungsbetriebe für die jungen Menschen.“ Welche Vorteile und Risiken sehen die Menschen vor Ort für den eigenen Arbeitsplatz oder für das Angebot an Arbeitsplätzen allgemein? Wie wird die eigene wirtschaftliche Situation, die der Gemeinde und der Nordstad gesehen? Ob die Teilnehmer*innen mit der Nahversorgung und dem Mobilitätsangebot vor Ort und in der

Nordstad zufrieden sind, soll sich bei den Foren ebenfalls klären. Bei den Bürgerforen können die Einwohner ihr Umfeld auch einmal in Bezug auf die kulturellen und touristischen Angebote beleuchten. Die Nordstad ist ein idealer Ausgangspunkt, um touristische Highlights wie die Ardenennen oder die Kleine Luxemburger Schweiz zu erkunden. Doch wie würde eine Gemeindefusion aus Sicht der Bürger*innen die Entwicklung des Tourismus in ihrer Gemeinde und in der Nordstad beeinflussen? Den Initiatoren liegt besonders auch die Frage am Herzen, wie die individuelle Erholung in der Gemeinde, Nordstad und etwas darüber hinaus betrachtet wird. Hierzu zählt zum Beispiel die Nutzung von Freizeit- und Sportangeboten sowie der Wander- und Radwege. Und welche Vor- oder Nachteile sehen die Menschen bei der Entwicklung von Grünflächen, Parks, Wasserflächen zur Erholung in der Nordstad und in ihrer Gemeinde? Was sind die Chancen und Risiken einer Fusion in Bezug auf das Vereinsleben der Gemeinde und das der Nordstad? Auch bei diesen Fragen werden die Köpfe an den Forumsabenden Corona bedingt zwar nicht zusammenstecken, aber sicherlich rauchen.

Sich persönlich einbringen: lokal, regional und national

Oftmals gehen die Gedanken darüber, wie verbunden die oder der Einzelne gegen-

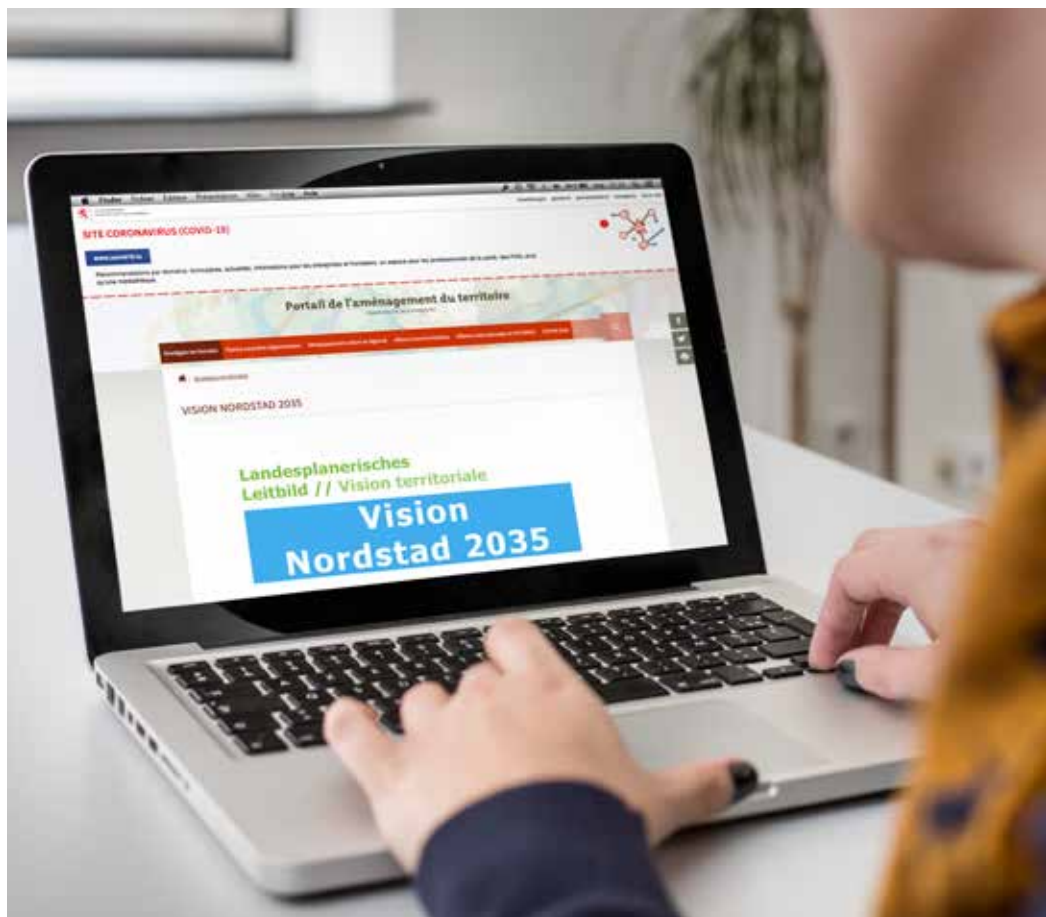
Die Bürgerforen: Orte und Termine

- Bettendorf, Do., 8. Oktober 2020, Centre Sportif
- Schieren, Mi., 14. Oktober 2020, Centre Culturel Alen Atelier
- Erpeldingen, Do., 15. Oktober 2020, Centre Sportif et Culturel
- Diekirch, Di., 20. Oktober 2020, Al Seeërei
- Ettelbrück, Mi., 21. Oktober 2020, Däichhal

Die Bürgerforen beginnen jeweils um 18 Uhr.

Infos und Anmeldung

Aktuelle Infos zu den Bürgerforen findet man unter nordstad.lu. Dort ist ab dem 21. September 2020 auch die Anmeldung möglich. Interessierte können sich außerdem ab diesem Datum auch persönlich und telefonisch über ihre jeweilige Gemeindeverwaltung anmelden. Die Anmeldung wird geschlossen, wenn die maximale Teilnehmerzahl erreicht ist. In jedem Fall wird die Anmeldung drei Tage vor dem Veranstaltungstermin geschlossen. Teilnahmeberechtigt an den Bürgerforen sind die Einwohner der jeweiligen Nordstad-Gemeinden. Der Online-Dialog steht auch anderen, der Nordstad verbundenen Personen offen. Er ist ab dem 8. Oktober bis zum 28. Oktober 2020 ebenfalls über nordstad.lu erreichbar. Eine Anmeldung mit Nutzernamen und E-Mail-Adresse ist Voraussetzung zur Teilnahme.





Die Fusion sollte den besonderen Charakter jeder Gemeinde bewahren.

La fusion devra préserver le caractère particulier de chaque commune.

über der Nachbarschaft, der Gemeinde oder der Nordstad ist, im Alltag verloren. Bei den Bürgerforen können die Teilnehmer*innen diese Gedanken und Ideen mit anderen teilen. Denn in einem weiteren Themenbereich der Foren geht es um die Identität und Mitbestimmung im Falle einer Fusion – sowohl lokal, wie regional und national. „Wir sind uns unserer lokalen Identität bewusst und glauben aber

auch an unsere regionale“, unterstreicht der Diekircher Bürgermeister Claude Haagen. Und sein Kollege Claude Gleis, der die Gemeinde Erpeldingen leitet, fügt hinzu: „Wir wollen zusammen arbeiten im Interesse der ganzen Region.“ „Nur gemeinsam können wir unsere Interessen auf nationaler Ebene vertreten“, ist auch Eric Thill überzeugt. Miteinander wird an den Forenabenden ferner darüber nachge-

dacht, welche Veränderungen ein gemeinsamer neuer Gemeinderat für die politische Vertretung der Bürger*innen mit sich bringen könnte. Welche Vorteile könnte eine Fusion auf politischer Ebene bedeuten? Und wo liegen die Risiken, die bei einer Umstrukturierung beachtet werden müssten? Hier können Interessierte auch davon berichten, wie sie einer Fusion hinsichtlich ihres persönlichen ehrenamtlichen oder politischen Engagements gegenüberstehen oder die Vertretung der Nordstad-Interessen auf nationaler Ebene sehen. Bei den Bürgerforen geht es ebenfalls um die öffentlichen Einrichtungen und Dienstleistungen und darum, was eine Fusion für die öffentliche Infrastruktur bedeutet. Wo liegen Chancen und Risiken für die Services, die den Bürger*innen in den fünf Gemeinden angeboten werden? Hier können die Forumsteilnehmer das Schul- und Bildungsangebot beurteilen und sich dazu äußern, wie sie medizinisch versorgt sind und wie gut die Gemeindeverwaltungen erreichbar sind.

Online-Befragung Leitbild „Vision Nordstad 2035“

Offene Kulturlandschaften, geschwungene Flusstäler, aussichtsreiche Kuppen, schattige Wälder und verschiedene Siedlungsbereiche mit gewachsenen Ortschaften zeichnen die Nordstad aus. In enger Zusammenarbeit mit den fünf Nordstad-Gemeinden arbeitet das Ministerium für Energie und Raumentwicklung an einem landesplanerischen Leitbild für die Entwicklung der Nordstad, „Vision Nordstad 2035“. Dieses Dokument liefert die Grundlage für die Entscheidung der Regierung in den nächsten Jahren in der Nordstad. Die Erarbeitung der „Vision Nordstad 2035“ ist unabhängig von der Gemeindefusion. Hierzu sind die Meinung und aktive Mitwirkung der Bürger*innen gefragt. 1.077 Personen haben in der ersten Phase der Beteiligung zum Leitbild an einer Online-Befragung teilgenommen (vom 26.06. bis zum 31.07.20). Das Ministerium dankt allen Teilnehmer*innen herzlich und wertet derzeit die Befragung aus. Damit können nun wichtige Aussagen zur räumlichen

Zukunft der Nordstad in die landesplanerische Leitbilderstellung einfließen. Welche Hauptanliegen die Bürger*innen haben, erfahren Sie in der nächsten hex-Ausgabe. Wenn die Analyse abgeschlossen ist, erarbeitet das Ministerium eine erste Version des Leitbildes. Über den aktuellen Stand des Leitbildprozesses werden die Bürger*innen im Rahmen der Bürgerbeteiligung zur Fusion der Nordstad-Gemeinden im Oktober 2020 informiert. Die Ergebnisse der Bürgerbeteiligung zur Fusion fließen ebenfalls in den Leitbildprozess mit ein. Wer seine Ideen zum Leitbild ein weiteres Mal aktiv einbringen und bei der nächsten Online-Befragung mitmachen möchte: Anfang 2021 ist wieder Gelegenheit hierzu, wenn die thematischen Elemente des Leitbildes mit den Bürger*innen vertieft und weiterentwickelt werden. Das fertige Leitbild ist für Sommer 2021 vorgesehen.

Mehr Infos zum Leitbild Vision Nordstad 2035 gibt es unter www.visionnordstad2035.lu.

Kreative Ideen, die wachsen sollen

Darüber hinaus können die Teilnehmenden gebeten, ihre Ideen für zukünftige, gemeinsame Nordstad-Projekte einbringen: Woran fehlt es heute in der Nordstad und was sollte eine fusionierte Gemeinde umsetzen? Alle Teilnehmer*innen finden daher auf ihren Plätzen eine Karte mit der Frage nach ihren Ideen. Im Laufe der Veranstaltung können sie diese Karten ausfüllen und am Ende jeden Bürgerforums in ein kleines „Gewächshaus der Ideen“ einwerfen. Zusätzlich sollen die Bürger*innen ein aktuelles Stimmungsbild der Fusion der fünf Gemeinden abgeben. Die Frage, ob man die Fusion für eine gute Idee hält, ►



Die fusionierte Nordstad wird mehr finanzielle Mittel haben, um in alle Städte und Dörfer zu investieren.

La Nordstad fusionnée aura plus de moyens financiers pour investir dans toutes les villes et villages.

Mit der Fusion der fünf Gemeinden wird die Nordstad zu einem erweiterten Verwaltungszentrum.

Avec la fusion des cinq communes, la Nordstad deviendra un pôle administratif élargi.



noch unentschieden ist oder ihr ablehnend gegenübersteht, wird von der Moderation deswegen zu Beginn und am Ende der Bürgerforen gestellt.

Über den Online-Dialog mitreden

Um den Bürger*innen in Zeiten der Corona-Pandemie zusätzlich auch eine orts- und zeitunabhängige sowie kontaktlose Beteiligungsmöglichkeit zu ermöglichen, gibt es eine weitere Plattform der Bürgerbeteiligung: den Online-Dialog. Diese Form der offenen, transparenten Beteiligung steht – anders als die Bürgerforen – nicht nur den Einwohner*innen der Gemeinden, sondern auch anderen, der Nordstad verbundenen Personen offen. Ab dem 8. Oktober bis zum 28. Oktober 2020 können die Bürger*innen deshalb auch online mitdiskutieren. Wie bei den Bürgerforen werden beim Online-Dialog die Chancen und Risiken einer Fusion innerhalb festgelegter Themengebiete erfragt. Die Beiträge der Teilnehmer*innen sind öffentlich und können kommentiert werden. Der Online-Dialog wird auf Französisch und Deutsch moderiert. Hierzu wird auf der zentralen Informationsseite zur Nordstad und Anlaufstelle für den Fusions- und

Beteiligungsprozess nordstad.lu eine Beteiligungsplattform eingerichtet. Auf dieser findet die Diskussion und Moderation der Online-Beteiligung statt. Die Anmeldung ist mit einer E-Mail-Adresse und einem Alias-Nutzernamen möglich. Solange die Plattform online ist, sind die Ergebnisse als öffentliches Online-Archiv sichtbar. Im nächsten Schritt werden die Ergebnisse thematisch ausgewertet und in das Bürgergutachten eingearbeitet.

Wer in der Nordstad wohnt, kann bei den Bürgerforen und Beteiligungsmöglichkeiten im Netz die Samen dafür aussäen, dass das noch zarte Pflänzchen einer möglichen Fusion einmal in seinem Sinne wächst und gedeiht. Bei der Bürgerbeteiligung bringen sich die Menschen in der Nordstad aktiv und zu einem früheren Zeitpunkt in die Diskussion zu einer möglichen Fusion ein. Jetzt kann jede Bürgerin und jeder Bürger die Politik beraten: damit die einzelnen Ortschaften und die Nordstad auch für die Zukunft gut aufgestellt sind und ihr gutes Potenzial bestmöglich nutzen. ◀

Weitere Infos zu den Bürgerforen, dem Online-Dialog, der Nordstad und dem Fusionsprozess gibt es unter www.nordstad.lu und über die Social-Media-Kanäle der Nordstad.

Des pépinières de bonnes idées

En octobre, les forums citoyens permettront aux habitants de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren de participer au débat sur l'éventuelle fusion de leurs communes.

Située au cœur du Luxembourg, la Nordstad compte environ 25 000 habitants. Économiquement attrayante et dotée de magnifiques paysages, proche de la capitale et pourtant en pleine campagne, entourée de trois parcs naturels, la région est un grand bol d'air pur d'une superficie de 80 km². Afin d'assurer la position de la Nordstad face aux défis à venir, les cinq communes qui la composent souhaiteraient fusionner.

Plus de moyens financiers

Devenir le troisième pôle du pays après la capitale et Esch-sur-Alzette ; peser dans le paysage

politique ; et avoir plus d'influence en tant que bloc uni – telles sont les grandes lignes qui ont poussé les politiques à envisager une fusion. Les échevins sont convaincus qu'une communauté forte au nord du pays attirera des emplois qualifiés et des administrations nationales. Une Nordstad fusionnée bénéficierait ainsi annuellement de plus de 10 millions d'euros de recettes supplémentaires.

Enrichir son identité

En plus de cette fusion de la Nordstad, les politiques se promettent aussi une revitalisation pérenne des centres-villes, un renforcement optimal du com-

merce local, un développement des infrastructures culturelles et sportives et un soutien accru aux associations et à une société créative.

Améliorer les services communaux et la proximité avec la population

Grâce à la fusion, les cinq communes de la Nordstad ont aussi pour but, en tant que pôle administratif élargi, de proposer plus facilement un allongement des plages horaires d'ouverture et d'offrir une plus grande diversité de services. Chaque commune de la fusion conservera des administrations publiques décentralisées qui continueront à traiter les questions les plus importantes.

La parole aux citoyens !

À quoi ressemblera la Nordstad fusionnée ? Comment les citoyens envisagent-ils les avantages et les risques d'une fusion ? Ces questions et bien d'autres sont au programme des forums citoyens d'octobre. « *Les forums de discussion sont un élément essentiel de la participation citoyenne. Il faut se les représenter comme une sorte d'ateliers en petits groupes qui débattent des diverses thématiques et consignent les résultats de leurs discussions* », explique Konstantin Wolf, de ZebraLog. La discussion est animée par un modérateur. Pour les questions techniques, il est possible de consulter l'expert Jean-Marc Friederici, chef de projet de la Nordstad. À la fin du forum, les participants reviennent encore une fois ensemble sur les conclusions les plus importantes. Suit une explication sur la manière dont elles seront traitées.

Participer au dialogue en ligne

La création d'une plateforme de dialogue en ligne permet une participation citoyenne respectant la distanciation physique imposée par la pandémie de coronavirus. À la différence des forums citoyens, cette forme de participation ouverte et transparente est

ouverte non seulement aux habitants des communes concernées, mais aussi à toute personne ayant un lien avec la Nordstad. Le débat citoyen participatif en ligne sera ouvert du 8 au 28 octobre 2020. ◀

Pour plus d'informations sur les forums citoyens, le dialogue en ligne, la Nordstad et le processus de fusion, consultez www.nordstad.lu et les réseaux sociaux de la Nordstad.

Consultation en ligne pour « Vision Nordstad 2035 »

Le ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire travaille en étroite collaboration avec les cinq communes concernées sur un modèle d'urbanisme pour le développement de la Nordstad : « Vision Nordstad 2035 ». C'est sur la base de ce document que le gouvernement décidera des orientations de la région dans les années à venir. L'élaboration de « Vision Nordstad 2035 » est indépendante de la fusion des communes. L'opinion et la participation active des citoyens sont sollicitées. Au cours de la première étape (du 26/06 au 31/07/2020), 1 077 personnes ont répondu à une consultation en ligne. Ces précieuses informations nourrissent à présent l'élaboration d'une vision d'aménagement territorial de la Nordstad. Après analyse, le ministère rédigera une première version de cette vision. La population sera informée des avancées du projet en octobre 2020, dans le cadre des activités participatives citoyennes, dont les résultats seront également intégrés à l'élaboration de la vision ministérielle.

Plus d'infos sur Vision Nordstad 2035 sur le site www.visionnordstad2035.lu.



Die Bürger*innen schätzen die Vorteile der zentralen Position der Nordstad.

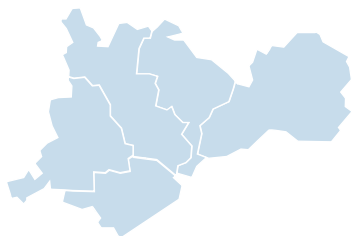
Les citoyens apprécient les avantages de la position centrale de la Nordstad.

#

Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@amfau65
📍 Bettendorf



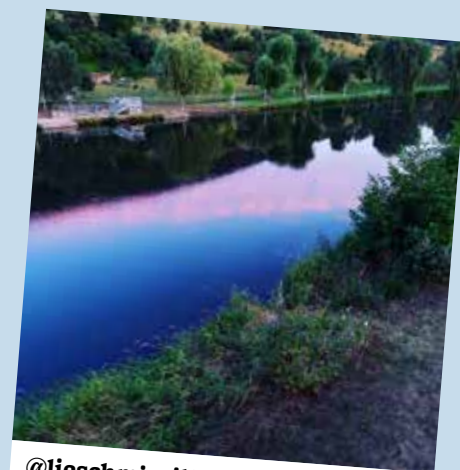
@franmaraglino
📍 Ettelbrück



@cloespov
📍 Diekirch



@jeano663
📍 Nordstad



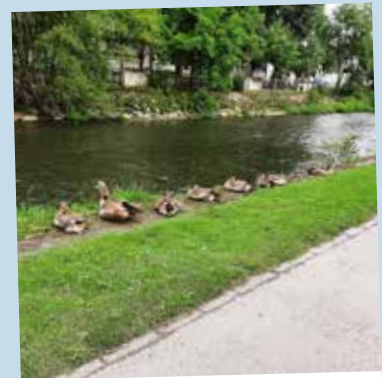
@lieschmireille
📍 Diekirch



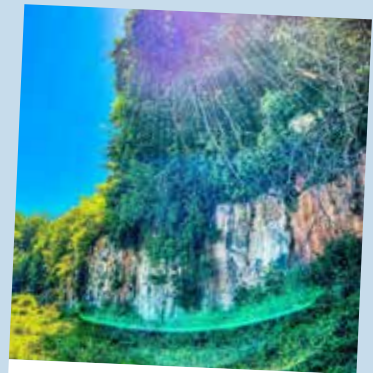
@clara_die_katze
 📍 Erpeldange-sur-Sûre



@visit_ettelbruck
 📍 Ettelbrück



@sven.wohl
 📍 Ettelbrück



@cocoblues
 📍 Bettendorf



@lut_yuk
 📍 Nordstad



@postjang
 📍 Erpeldange-sur-Sûre



@duduviemo
 📍 Diekirch





@vanrantwijk.photogs
 📍 Ettelbrück



@danielle.hubsch.3
 📍 Bettendorf



@_kischelchen_
 📍 Erpeldange-sur-Sûre



@luxembourginyeyes
 📍 Ettelbrück



@francomaraglino
 📍 Ettelbrück



@gdlmanila
 📍 Diekirch

Wenn es ums
Einkaufen geht,
haben viele von uns
ihre ganz persönlichen
Lieblingsgeschäfte
in der Nordstad.



GEWINN-AKTION „KAF LOKAL, AN DENER NORDSTAD“

Lokal shoppen und anderen damit helfen

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 30

Acheter local, une action solidaire



#kaf lokal

an denger
Nordstad

Die teilnehmenden Geschäfte erkennt man am „Kaf lokal“-Logo an ihrem Schaufenster.

Les magasins participants arborent le logo « Kaf lokal » sur leur vitrine.

Die fünf Nordstad-Gemeinden und die Geschäftsverbände Ettelbrück und Diekirch organisieren einen Wettbewerb.

Les cinq communes de la Nordstad et les associations de commerçants d'Ettelbruck et de Diekirch organisent un jeu concours.

Wie schön, dass diese direkt vor der Haustür liegen: Das bedeutet kurze Wege, spart Zeit und Geld und lässt Raum für mehr Freizeit. Doch davon abgesehen ist es auch das besonders vielseitige Angebot von kleinen, aber feinen und liebenswerten Einzelhandelsgeschäften, was den Einkauf in der Nordstad auszeichnet. Zahlreiche Kunden kennen die Geschäftsinhaber*innen schon seit Jahren persönlich, die ihre Läden täglich mit viel Herzblut und Fachwissen führen. Hier wird Wert auf das persönliche Gespräch gelegt und steht die Kundschaft im Mittelpunkt. In den charmanten gemütlichen Fußgängerzonen in Ettelbrück und Diekirch und den vielfältigen Geschäften der Nordstad-Gemeinden lohnt es sich daher, in den oftmals kleinteiligen Sortimenten nach einmaligen Dingen für sich oder andere zu stöbern.

Ein Dankeschön für das Vertrauen in den lokalen Einzelhandel

Nun gibt es pünktlich zum Schulbeginn gleich weitere wichtige Gründe, eben jene einzigartigen Läden häufiger zu entdecken. Mit etwas Glück kann man nämlich beim Shoppen attraktive Gutscheine für seine nächsten Einkäufe in der Nordstad gewinnen. Und nebenbei nicht nur sich, sondern dem lokalen Einzelhandel der Nordstad etwas Gutes tun. „Kaf lokal, an denger Nordstad“ heißt die besondere Gewinn-Aktion, mit der die fünf Nordstad-Gemeinden und die Geschäftsverbände Ettelbrück und Diekirch sich herzlich bei den Bürger*innen für ihr Vertrauen

in den lokalen Einzelhandel und ihren Einkauf in der Nordstad bedanken möchten. Weil sie die lokalen Nordstad-Geschäfte mit ihrem Einkauf nicht nur in der letzten, für alle schwierigen wirtschaftlichen Zeit unterstützt haben, sondern sie das auch in Zukunft gerne tun möchten. Außerdem ermuntern sie neue Kunden dazu, die Vorteile des Shoppenso in der Nordstad einmal auszuprobieren. Denn sie sind davon überzeugt, dass die Händler durch die Nähe zum Kunden und ihr persönliches Knowhow einen großen Mehrwert für die Menschen in der Nordstad darstellen. Denn hier nimmt man sich noch viel Zeit, berät die Kunden individuell und bietet obendrein einen guten Kundenservice. So können die Kunden in Ruhe ausprobieren und falls nötig vor Ort etwas umtauschen.

Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 Euro

Zufriedene Kunden und Händler bedeuten lebendige Innenstädte und unterm Strich einen enormen Mehrwert für das gesamte Umfeld. Daher werden mit der „Kaf lokal“ Kampagne in den teilnehmenden Einzelhandelsgeschäften der Nordstad vom 14. September bis 14. Oktober 2020 tolle Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 Euro verlost.

Die Gewinner der Hauptpreise dürfen sich über Einkaufsgutscheine im Wert von jeweils 500 Euro freuen (1.-5. Preis). Auch mit den Gutscheinen in Höhe von 300 Euro für den 6.-10. Preis lassen sich eine Menge Einkaufswünsche in der Nordstad erfüllen. Wer seine Haushalts- ►

kasse mit 100 Euro aufbessern möchte, muss lediglich zu den Glücklichen zählen, die den 11.-20. Preis bei „Kaf lokal“ gewinnen.

Wie funktioniert „Kaf lokal, an denger Nordstad“?

Wer mitmachen möchte, muss fünf Mal in den Geschäften des lokalen Einzelhandels der Nordstad einkaufen, die an der „Kaf lokal“ Aktion teilnehmen. Diese erkennt man am Logo, das sichtbar in der Vitrine oder Eingangstür angebracht ist.

Für jeden Einkauf erhält der Kunde von den beteiligten Geschäften einen „Kaf lokal“ Sticker, den er in die Nordstad-Treuekarte einklebt. Pro Einkauf kann nur ein Aufkleber pro Person und Kasse vergeben werden. Die Gewinner werden nach dem 15. Oktober 2020 von der Nordstad per Los gezogen und kontaktiert. Sie erhalten Geschenkgutscheine im Wert von 50 Euro, die sie im Büro der Nordstad abholen und in den teilnehmenden „Kaf lokal“ Geschäften einlösen können.

Die „Kaf lokal“ Treuekarte finden Sie in zweifacher Ausführung in der aktuellen *hex*-Ausgabe (erste Umschlagseite nach dem Cover und unten). Zusätzlich kann diese unter www.nordstad.lu heruntergeladen werden. Wer fünf „Kaf lokal“ Aufkleber gesammelt hat, füllt den „Kaf lokal“ Teilnahmezettel mit seinen Kontaktdaten aus und sendet diesen per Post an die Nordstad oder gibt ihn während der Öffnungszeiten bei einer der Gemeindeverwaltungen in Schieren, Ettelbrück, Erpelingen/Sauer, Diekirch oder Bettendorf ab. ◀

Kontakt

Nordstad
B.P. 116
L-9002 Ettelbrück
www.nordstad.lu



TENTEZ VOTRE CHANCE À
« KAF LOKAL, AN DENDER NORDSTAD »

Acheter local, une action solidaire

En matière de courses et de shopping, nous avons presque
tous nos préférences dans la Nordstad.

Et la proximité de nos commerces favorise moins de déplacements, un gain de temps et d'argent et plus de temps libre. Mais c'est aussi la grande diversité de l'offre de ces petits magasins de détail sympathiques et attrayants qui caractérise le shopping dans la Nordstad.

Le commerce local remercie ses clients pour leur confiance

En cette période de rentrée scolaire, vous gagnerez peut-être d'intéressants bons d'achat pour vos prochaines emplettes dans la Nordstad. Regroupées sous la bannière « Kaf lokal, an denger Nordstad », les cinq communes de la Nordstad et les associations de commerçants d'Ettelbruck et de Diekirch ont lancé ce jeu concours pour remercier leurs concitoyens de leur confiance et de leur fidélité envers le commerce local, et pérenniser leur soutien apporté pendant la crise économique récente.

Des bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 euros

Du 14 septembre au 14 octobre 2020, les magasins de la Nordstad partenaires de la campagne « Kaf lokal » organisent un tirage au sort pour remporter des bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 €. Les gagnants du premier rang (du 1^{er} au 5^e prix) recevront chacun un bon de 500 €. Du 6^e au 10^e prix, des bons de 300 € feront des heureux dans les boutiques de

la Nordstad. Et pour pouvoir ajouter 100 € à son budget shopping, il faudra avoir la chance de figurer parmi les gagnants du 11^e au 20^e prix.

Comment fonctionne « Kaf lokal, an denger Nordstad » ?

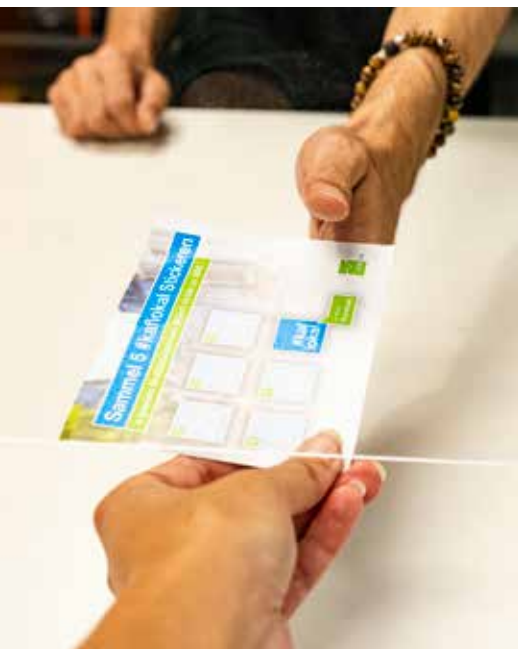
Pour participer, il suffit de réaliser cinq achats dans des commerces de détail de la Nordstad participant à la campagne promotionnelle. Pour chaque achat, le client reçoit une vignette adhésive « Kaf lokal » à coller sur la carte de fidélité « Nordstad ». Un achat ne donne droit qu'à une vignette par personne et par caisse enregistreuse. Les gagnants seront tirés au sort après le 15 octobre. La carte de fidélité est disponible en double exemplaire dans cette édition de *hex* (sur la première page de garde après la couverture et ci-contre) et également téléchargeable sur le site www.nordstad.lu. Lorsque vous aurez collé les cinq vignettes, remplissez le bon de participation et envoyez-le par la poste à la Nordstad ou remettez-le, aux heures d'ouverture, à une des administrations communales suivantes : Schieren, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre, Diekirch ou Bettendorf. ◀

Contact

Nordstad – B.P. 116
L-9002 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Für jeden Einkauf erhält der Kunde einen „Kaf lokal“ Sticker, den er in die Nordstad-Treuekarte einklebt.

Pour chaque achat, le client reçoit un autocollant « Kaf lokal » à coller sur la carte de fidélité « Nordstad ».



NEU FIBRE 1 GIGA

14,99€
/Monat
WÄHREND 6 MONATEN

INSTALLATION
UND VERKABELUNG
GESCHENKT

VERTRAGSABSCHLUSS AUF TANGO.LU

(tango.lu)

Angebot gültig bis 28/09/20.
Details und Konditionen auf tango.lu

tango))



Seit drei Jahren ist die Radbonus-App für der Nordstad online: Wer fleißig in die Pedale tritt, kann sich über attraktive Prämien freuen. Jean-Marc Friederici verrät, wie die App noch mehr User und Kooperationspartner anlocken will.



Die Nordstad belohnt die Radbonus-Anwendung die mit dem Fahrrad zurückgelegten Kilometer.

Depuis trois ans, l'application Radbonus récompense les kilomètres parcourus à vélo.

NORDSTAD – RADBONUS

Radeln und tolle Prämien kassieren

Résumé en français page 34

Être récompensé en faisant du vélo

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin



Seit 2017 können die Radfahrer der Nordstad vom Prämiensystem der Radbonus-App profitieren. Könnten Sie kurz erklären, wie das Konzept funktioniert?

J.-M.F.: Man lädt sich die Radbonus-App der Nordstad herunter, man gibt in den Einstellungen den einmaligen Code „Nordstad“ ein, dann ist man schon freigeschaltet für alle Challenges in der Nordstad. Über das ganze Jahr verteilt findet pro Monat mindestens eine Challenge statt, an der man teilnehmen kann. Sobald man losradeln will, drückt man bei der App auf „Start“, wenn man am Ziel ist, auf „Stopp“. In dieser Zeit misst die App die zurückgelegten Kilometer. Hat man die in der Challenge geforderten Kilometer erreicht, wird man automatisch registriert, um an der Verlosung der Prämien teilzunehmen. In diesem Fall erhält man eine Nachricht auf sein Handy, ob man an der Verlosung teilnehmen möchte, klickt man auf „Ja“, ist man in der Lostrommel.

Wie sieht Ihre Bilanz aus nach drei Jahren? Nehmen die Fahrradfahrer der Nordstad das Prämiensystem gut an?

J.-M.F.: Ich persönlich finde, es könnten durchaus noch etwas mehr Teilnehmer geben. Aus diesem Grund haben wir auch die Marketingstrategie ein wenig überarbeitet.

Inwiefern?

J.-M.F.: Wir haben ein neues kurzes Intro-Video gedreht, in dem wir das Konzept vorstellen und erklären. Des Weiteren wollten wir unsere Partner bzw. Sponsoren stärker in Szene setzen, indem wir sie im Vorfeld filmen und diese Videos über die sozialen Netzwerke einem größeren Publikum zugänglich machen und so die Reichweite verbessern. Die Verlosungen der Prämien finden in Zukunft auch immer in den Geschäften der Sponsoren statt, so dass durch den Event-Charakter auch hier ein gewisser Werbeeffekt für die App, das Konzept und die Sponsoren entsteht.

Das Projekt ist 2015 in Deutschland gestartet. Sie haben es nach Luxemburg gebracht. Ist Luxemburg das erste „Ausland“, welches das Prämiensystem anbietet?

J.-M.F.: Damals, ja. Ob das heute noch der Fall ist, kann ich mit hundertprozentiger Sicherheit nicht sagen, aber ich denke, schon. In Luxemburg dürften wir aus der Nordstad die Einzigen sein, die das Radfahren auf diese Weise fördern.

Könnten Sie neue Kooperationspartner aus der Region für das Projekt gewinnen?

J.-M.F.: Ja, die Partner wechseln ständig ab. Einige sind geblieben, was uns auch sehr wichtig ist, das sind so etwas wie dauer-

hafte Kooperationspartner wie beispielsweise das Office Régional de Tourisme Éisleck, Letzshop und der Nordpool. In diesem Jahr konnten wir fünf neue Partner gewinnen, die bislang noch nie dabei gewesen sind.

Inwieweit profitieren die Kooperationspartner von ihrer Teilnahme am Prämienprogramm?

J.-M.F.: Für die Partner ist die Teilnahme eine tolle und gleichzeitig fast kostenlose Werbung, da sie lediglich den Gewinn sponsern. Sie sind auf vielen verschiedenen Kanälen ►

Zahlen rund um die Aktionen

14.811.363

Der bisherige Kalorienverbrauch
von 2017 bis 2020

.....

408.675

Seit Aktionsbeginn in der
Nordstad geradelte Kilometer

.....

27.540

Hilf uns, das Ergebnis aus dem
letzten Jahr zu übertreffen! 2020/21
bisher geradelte Kilometer

.....

101,91

Insgesamte Einsparung von Stickoxiden
(basierend auf 0,255g pro km) in kg

.....

51.956

Insgesamte CO₂-Einsparungen gegenüber
einem PKW (Basierend auf 130g CO₂ pro
km/EU-Richtwert) in kg

vertreten: in der App, in den Annoncen, hier im Magazin *hex*, auf den Plakaten, auf der Internetseite, in den sozialen Medien, bei der Verlosung usw. Es handelt sich hier um eine klassische Win-Win-Win-Situation: Die Geschäfte profitieren von der Sichtbarkeit, die Radfahrer profitieren von den tollen Prämien, und die Gemeinde profitiert davon, dass dadurch mehr Menschen auf's Rad umsteigen, um etwas für die Gesundheit, die Umwelt und den Geldbeutel zu tun.

Für welche Branchen ist eine Partnerschaft interessant?

J.-M.F.: Dem sind keine Grenzen gesetzt: Das reicht von Elektrofachhandel über Brillengeschäfte, Fahrradzubehör und Sportbekleidung bis hin zu Einkaufsgut-scheinen. Es muss also nicht unbedingt ein Fahrradgeschäft sein, um als Kooperationspartner in Frage zu kommen.

Wie sehen Sie die Entwicklung des Prämiensystems für die Zukunft?

J.-M.F.: Eines ist ganz klar. Unser Ziel ist es, die Erreichbarkeit des Prämiensystems zu vergrößern, damit mehr Menschen die App nutzen und mehr Menschen aufs Rad umsteigen. Wir arbeiten auch an neuen Einsatzmöglichkeiten der App wie Rabattaktionen bei lokalen Geschäften, platzieren iBeacons usw., diese sind jedoch noch in der Ausarbeitung. ◀

Vielen Dank an alle unsere lokalen Geschäftspartner für die Unterstützung in der laufenden Saison! Weitere Infos zu Prämien und Zeiträumen auf www.nordstad.lu/radbonus



NORDSTAD – RADBONUS

Être récompensé en faisant du vélo

Depuis trois ans, l'application Radbonus est disponible dans la Nordstad. Si l'on pédale assidûment, on peut gagner des récompenses intéressantes. Jean-Marc Friederici dévoile comment l'application veut attirer encore plus d'utilisateurs et partenaires.

Depuis 2017, les cyclistes de la Nordstad peuvent bénéficier du système de récompenses de l'application Radbonus. Pouvez-vous expliquer brièvement le fonctionnement du concept ?

J.-M. F. : Il suffit de télécharger l'application Radbonus et de saisir le code unique « Nordstad » dans les paramètres pour être prêt à relever tous les défis de la Nordstad. Dès que l'on veut se mettre à pédaler, on appuie sur « Start » dans l'application, puis sur « Stop » une fois arrivé à destination. Entretemps, l'application mesure les kilomètres parcourus. Si l'on atteint le nombre de kilomètres requis pour le défi, on est automatiquement inscrit pour participer au tirage au sort.

Quel est le bilan après 3 ans ?

J.-M. F. : Selon moi, l'application pourrait tout à fait rassembler encore un peu plus de participants. C'est pourquoi nous avons légèrement retravaillé notre stratégie marketing.

Dans quelle mesure ?

J.-M. F. : Nous avons tourné une nouvelle courte vidéo d'introduction dans laquelle nous présentons et expliquons le concept. En outre, nous avons voulu davantage mettre en avant nos partenaires et sponsors, en les filmant puis en partageant ces vidéos avec un plus large public sur les réseaux sociaux, et améliorer ainsi leur visibilité.

Le projet a été lancé en 2015 en Allemagne. Vous l'avez importé au Luxembourg. Le Luxembourg est-il le premier pays « étranger » à proposer le système de récompenses ?

J.-M. F. : C'était le cas à l'époque. Au Luxembourg, la Nordstad

est probablement la seule région qui encourage la pratique du vélo de cette manière.

En quoi les partenaires bénéficient-ils de leur participation au programme de récompenses ?

J.-M. F. : La participation des partenaires leur offre une super publicité pratiquement gratuite. En effet, ils offrent seulement des récompenses. Ils sont présents sur de nombreux canaux. Il s'agit typiquement d'une situation « gagnant-gagnant-gagnant ». Les entreprises gagnent en visibilité, les cyclistes profitent des super récompenses et la Commune bénéficie du fait que davantage d'habitants optent pour leur vélo, afin de faire du bien à leur santé, à l'environnement et à leur portefeuille.

Quels sont les secteurs pour lesquels un partenariat est intéressant ?

J.-M. F. : Il n'y a pas de limites. Cela va des magasins d'électronique aux commerces alimentaires, en passant par des opticiens, des vendeurs d'accessoires pour vélos et des boutiques de vêtements de sport.

Quelles sont vos prévisions pour l'avenir du système de récompenses ?

J.-M. F. : Une chose est certaine : notre objectif consiste à améliorer l'accessibilité du système de récompenses, afin que davantage de personnes utilisent l'application et optent pour le vélo. Nous travaillons aussi sur de nouvelles possibilités pour l'application, par exemple des offres de réduction dans des boutiques locales, le placement d'iBeacons, etc., mais elles sont encore en cours de développement... ◀



*Eemoleg Newborn-
an Familljenfotografie*

Egal zou welchem Ulass,
eng Foto ass emmer
een flotten perséinlechen Kado

Haalt déi schéinste Momenter
vun äeren Léifsten an engem
flotten Bild fest

Liz Hacken
Photography

17, rue principale liz@liz.lu
L-9834 Holzthum 621-210-987





Das Familienunternehmen Bautrafix ist auf Baustoffe spezialisiert.

L'entreprise familiale Bautrafix est spécialisée dans les matériaux de construction.

© Caroline Martin

Unsere Kunden schätzen die gute Anbindung, das viel größere Platzangebot und die doppelt so große Ausstellungsfläche.

Nos clients apprécient la facilité d'accès, l'augmentation significative du nombre de places de parking et la multiplication par deux de la surface d'exposition.

Lydia Gennen,
Direktorin

Lydia Gennen,
directrice

Bautrafix: Alles rund ums Bauen

Ob ein schönes Zuhause, toller Garten oder das nächste Firmenbau-Projekt – bei Bautrafix im Industriegebiet Fridhaff finden Bauherren und Handwerker auf ca. 10.000m² attraktiver Ausstellungsfläche alle Produkte, die Sie für einen Neubau oder Renovierungsarbeiten brauchen. Schon seit über 35 Jahren hat sich das Familienunternehmen Bautrafix als Großhändler auf den Import von Baustoffen, Fliesen und Natursteine spezialisiert. Dank der Bemühungen der Straßenbauverwaltung Diekirch sowie der Nordstad konnte der Betrieb im März 2019 zügig auf ein großzügiges, rund 1,8ha großes Grundstück umziehen. Durch den Umzug konnte nicht nur die Ausstellungs- und Lagerfläche verdoppelt und das Angebot deutlich erweitert werden, sondern ist auch der Weg für die neue Pattonbrücke im Eingang von Ettelbrück frei geworden. So vielfältig die Projekte rund um ein schönes Zuhause oder das nächste Firmenbauvorhaben auch sind: Bei Fragen zu Innenausbau, Holz, Türen und Parkett, Innen- und Außenputz, exklusiven Natur- und Dekorsteinen und Beton, Tief- und Hochbau und vielem mehr stehen Steve und sein Bruder Kevin Gennen den Kunden gemeinsam mit ihren Eltern und geschulten Mitarbeitern fachkundig zur Seite.

Bautrafix

20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldingen
www.bautrafix.lu, info@bautrafix.lu
Tel.: (+352) 810 114

Bautrafix: tout pour la construction

Un projet de construction d'une maison de rêve, d'un magnifique jardin ou d'un bâtiment d'entreprise ? Bautrafix, situé dans la zone industrielle de Fridhaff, propose aux maîtres d'ouvrage et artisans tous les produits dont ils ont besoin pour leurs travaux de construction ou de rénovation. Depuis maintenant plus de 35 ans, l'entreprise familiale Bautrafix est un grossiste spécialisé dans l'importation de matériaux de construction, carrelages et pierres naturelles. Grâce aux efforts de l'Administration des ponts et chaussées de Diekirch et de la Nordstad, l'entreprise a pu rapidement déménager sur un terrain d'environ 1,8 ha en mars 2019. Le déménagement a permis de doubler la surface d'exposition et de stockage, ainsi que de nettement élargir la gamme. Les projets de construction d'une belle maison ou d'un bâtiment d'entreprise peuvent être très variés. Si vous avez des questions sur l'aménagement intérieur, le bois, les portes, le parquet, les enduits pour l'intérieur et l'extérieur, les pierres naturelles et décoratives de haute qualité, le béton, le bâtiment et le génie civil, et bien plus encore, les frères Steve et Kevin Gennen, ainsi que leurs parents et leur personnel formé, sont à votre disposition pour vous donner des conseils d'experts.

Bautrafix

20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldange
www.bautrafix.lu, info@bautrafix.lu
Tél. : (+352) 810 114

Solid: Ein solider Baupartner

Das moderne Bauunternehmen Solid SA in Schieren ist buchstäblich ein solider und erfahrener Ansprechpartner für sämtliche Hoch- und Tiefbauarbeiten in höchster Ausführungsqualität für Privatpersonen, Unternehmungen und öffentliche Einrichtungen. Gemeinsam mit rund 350 Mitarbeitern inkl. der beiden Tochterfirmen Sofico SA in Schieren und Solid Bau GmbH in Konz-Könen, stehen die beiden Geschäftsführer Marco Junk und Claude Felten ihren Kunden während des gesamten Bauprozesses mit Rat und Tat zur Seite. 2003 als Fünfmannbetrieb in der Nordstad in Ingeldorf gegründet, vergrößerte sich das Unternehmen stetig und erwarb 2010 ein 5.000m² großes Grundstück in Schieren, auf dem sich bis heute der Firmensitz befindet. Zurzeit laufen die Planungen, um auf dem in 2018 erworbenen, 3ha großen Grundstück im Industriegebiet Zano in Fridhaff ein größeres Bürogebäude mit Bauhof und Atelier zu errichten. Nach dessen Fertigstellung wird die Unternehmensgruppe zentral am Standort Fridhaff vertreten sein. Dank des hochmodernen Mischwerks mit Heizungsanlage kann Solid SA ganzjährig Beton produzieren und liefern. Die termintreue Lieferung an Privatkunden und Bauunternehmungen ist durch den breit aufgestellten, eigenen Fuhrpark gewährleistet. Auch in punkto Baustoff-Recycling ist Solid SA bestens aufgestellt und arbeitet im Industriegebiet Zano zum Wohle der Umwelt mit größter Effizienz. Bei der Herstellung von sogenanntem Flüssigboden werden in Fridhaff unbelastete Bodenmassen mit einem Bindemittel gemischt, um auf der Baustelle als qualifiziertes Auffüllmaterial eingebaut zu werden. Dieser Prozess verringert den Ressourcenverbrauch an Naturschotter und schont wertvolles Deponievolumen.

Solid SA

Tel. (+352) 26 80 37 91
www.solid.lu, info@solid.lu

Betonzentrale Fridhaff

1 & 3, rue de l'Industrie gebiet Zano
L-9148 Erpeldingen/Sauer
Tel. (+352) 26 80 37 91-79, beton@solid.lu

Solid: un partenaire de construction solide

L'entreprise de construction moderne Solid SA de Schieren est un interlocuteur fiable et expérimenté pour tous les travaux de construction et de génie civil. Elle offre une qualité d'exécution maximale aux particuliers, entreprises et organismes publics. Les deux directeurs, Marco Junk et Claude Felten, accompagnent et conseillent leurs clients tout au long du processus de construction. Fondée en 2003 à Ingeldorf, l'entreprise comptait alors à peine cinq collaborateurs. Elle a ensuite connu une croissance constante et a acquis en 2010 un terrain de 5 000 m², qui accueille encore aujourd'hui son siège. Les préparatifs sont actuellement en cours pour la construction de plus grands bureaux avec dépôt et atelier sur le terrain de 3 ha acheté en 2018 dans la zone industrielle Zano de Fridhaff. Une fois les travaux achevés, le site de Fridhaff fera office de représentation centrale du groupe d'entreprises. Depuis 2019, Solid SA produit du béton prêt à l'emploi dans sa propre fabrique de béton située dans la zone industrielle Zano.

Solid SA

Tél. : (+352) 26 80 37 91
www.solid.lu, info@solid.lu

Centrale à béton Fridhaff

1 & 3, op rue de l'Industrie zone Zano
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre
Tél.: (+352) 26 80 37 91-79, beton@solid.lu



Claude Felten und Marco Junk,
Geschäftsführer.

*Claude Felten et Marco Junk,
directeurs généraux.*

„Zum einen bietet sich hier für uns eine sehr gute Verkehrsanbindung in alle Richtungen des Landes. Außerdem können wir hier, zentral gelegen, unseren Teil zur Wirtschaftskraft der aufstrebenden Nordstad beitragen.“

«Nous bénéficions ici de très bonnes voies de communication vers toutes les régions du pays. En outre, notre position centrale nous permet de contribuer à la puissance économique de la région en plein essor qu'est la Nordstad.»

Solid ist ein Bauunternehmen welches vor allem in den Bereichen Hoch- und Tiefbau, sowie Schlüsselfertigbau tätig ist.

Solid est une entreprise de construction principalement active dans les domaines du génie civil et de la construction clés en main.



Braderien in der Nordstad

Braderies dans la Nordstad

Fotos: Caroline Martin

Fast wie gewohnt, nur mit einer zusätzlichen Maske konnten die Einwohner von Ettelbrück und Diekirch sowie Passanten die Ettelbrücker Braderie (19., 20. und 21. Juni) und die Diekircher Braderie (17., 18. und 19. Juli) besuchen. Die an diesen Veranstaltungen teilnehmenden Geschäfte boten den Besuchern attraktive Sonderpreise.

Presque comme d'habitude, avec un masque en plus, les habitants des villes de Diekirch et d'Ettelbruck, ainsi que les badauds ont pu se rendre à la braderie d'Ettelbruck (19, 20 et 21 juin) et à la braderie de Diekirch (17, 18 et 19 juillet). Ils ont pu profiter de prix attractifs dans les commerces participant à ces événements.



Auf der Ettelbrücker Braderie ließen sich ein Wochenende lang gute Geschäfte bei sommerlichen Temperaturen machen.

La braderie d'Ettelbruck a combiné bonnes affaires et météo estivale le temps d'un week-end.





Die Händler von Diekirch
boten am vorletzten
Wochenende im Juli
niedrige Preise an.

*Les commerçants de
Diekirch ont proposé des
petits prix lors de l'avant-
dernier week-end de juillet.*



Foire Agricole in digitaler Version

Édition numérique de la Foire agricole

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin



Das erste Juliwochenende steht traditionell im Zeichen der Foire Agricole Ettelbruck. Die größte Freilandmesse Luxemburgs fand in diesem Jahr Corona bedingt in virtueller Form statt. Wie das funktionierte, erklärt Michel Santer vom Organisationsteam.

Traditionnellement, le premier week-end de juillet est placé sous le signe de la Foire agricole d'Ettelbruck. En raison de la crise du coronavirus, la plus grande foire agricole du Luxembourg a adopté un format numérique cette année. Michel Santer, membre de l'équipe d'organisation, explique son fonctionnement.





Die Foire Agricole in virtueller Form – wie muss man sich dies vorstellen?

MS: Am Freitag und Samstag wurde jeweils von 10 bis 19 Uhr live aus der Däichhal in Ettelbrück gesendet. Das Programm umfasste 88 Filme, 58 Live-Reportagen, 55 Interviews, 15 virtuelle 360-Grad-Rundgänge und 6 Advertorials. Am Sonntag wurden dann die Höhepunkte der vergangenen zwei Tage gesendet.

Wie war die Resonanz bei den Teilnehmern?

MS: Enorm hoch. Wir hatten über 100.000 Zuschauer, womit wir niemals gerechnet hatten. Allein auf den Webseiten von www.fae.lu und www.rtl.lu waren es 74.000 und den sozialen Netzwerken 18.000. Hinzu kommt noch das Publikum der TV-Kanäle PostTV, Nordlicht TV und Eltrona.

Nach Ihrem positiven Fazit – können Sie sich vorstellen, dass die virtuelle Form auch in Zukunft eine Möglichkeit wäre?

MS: Wir sind natürlich sehr zufrieden mit dem Verlauf dieses „Experiments“. Aber wir hoffen auch sehr, dass 2021 die Foire Agricole Ettelbruck wieder unter normalen Bedingungen stattfinden kann. Wir haben so viel in den letzten Wochen gelernt, wie man ein digitales Konzept umsetzen kann, so dass wir sicherlich auch einige digitale Elemente im nächsten Jahr mit in das traditionelle Konzept integrieren werden.

À quoi ressemble une édition numérique de la Foire agricole?

MS: Vendredi et samedi, nous étions en direct du Däichhal d'Ettelbruck de 10h à 19h. Le programme a inclus 88 vidéos, 58 reportages en direct, 55 interviews, 15 visites virtuelles à 360 degrés et 6 publiereportages. Le dimanche, nous avons retransmis les moments forts des deux jours précédents.

Quel a été l'accueil des participants?

MS: Il a été excellent. Nous avons rassemblé plus de 100 000 spectateurs, ce que nous n'avions jamais imaginé. Il y en a eu 74 000 rien que sur les sites www.fae.lu et www.rtl.lu, et 18 000 sur les réseaux sociaux. À cela vient s'ajouter le public des chaînes de télévision PostTV, Nordlicht TV et Eltrona.

Après ce résultat positif, pouvez-vous imaginer que le format virtuel reste une possibilité pour l'avenir?

MS: Nous sommes évidemment très satisfaits du déroulement de cette « expérience ». Nous espérons toutefois sincèrement que la Foire agricole d'Ettelbruck pourra à nouveau avoir lieu dans des conditions normales en 2021. Ces dernières semaines, nous avons énormément appris au sujet de la mise en œuvre d'un concept numérique et nous intégrerons certainement plusieurs éléments numériques à la formule traditionnelle l'année prochaine.



Toto on tour

Toto on tour

Fotos: Caroline Martin

Vom 27. bis zum 29. Juli dieses Jahres machte Toto, der Bus und zugleich das Maskottchen der UP Foundation, auf der Place de l'Église in Ettelbrück Station. Kinder und Jugendliche aus der Kindertagesstätte und aus dem Jugendhaus hatten Gelegenheit, sich im BMX-Fahren zu versuchen, den Bus mit Graffiti zu dekorieren und zu zeichnen. Die gesammelten Werke werden am 20. November 2020, dem nationalen Tag der Kinderrechte, ausgestellt.

Du 27 au 29 juillet dernier, Toto, le bus et également mascotte du mouvement UP, s'est garé place de l'Église à Ettelbruck. Les jeunes de la maison relais et ceux de la maison des jeunes ont pu en profiter pour s'essayer au BMX, décorer le bus avec des graffitis et faire des dessins. Les œuvres réalisées seront exposées lors de la Journée nationale des droits de l'enfant, le 20 novembre 2020.



Das Projekt Bus Tour 2020 „Exprime-toi“ erteilt den Kindern das Wort.

Le projet Bus Tour 2020 «Exprime-toi» donne la parole aux enfants.





CAPE.LU

2021

SAMSTAG 03. OKTOBER 2020

STEHFLEISCH & SITZVERMÖGEN

SPOT THE DROP

JONGLAGE & COMEDY

SAISONERÖFFNUNG
FÜR FAMILIEN GEEIGNET | 8-98 JAHRE

© KAI KREMER — RÉALISATION: BUNKER PALACE



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTTELBRUCK

Ettelbréck
VILLE D'ETTTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

BOOK YOUR
emile!
Your Event-Bus-Service

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

„Tendances Jardins“

Tendances Jardins

Fotos: Caroline Martin

Die Gartenmesse „Tendances Jardins“ fand Anfang Juli im Park in Colmar-Berg statt. Rund hundert Ausstellerinnen und Aussteller waren gekommen, um Pflanzen und Dekorationen für den Außenbereich zu präsentieren. Für die Verpflegung sorgten die Vereine der Stadt.

Les Tendances Jardins se sont déroulées début juillet dans le parc de Colmar-Berg. Une centaine d'exposants avaient fait le déplacement pour proposer plantes et décorations extérieures. Les clubs de la ville étaient en charge de la restauration.



Neben Gartenartikeln wurden den Messebesuchern während der Veranstaltung auch Animationen geboten.

En plus d'articles pour le jardin, les visiteurs pouvaient profiter d'animations lors de l'événement.



Zirkus zu Ettelbréck

Le cirque à Ettelbruck

Fotos: Caroline Martin

Vom 10. bis 12. Juli war der Zirkus in Ettelbrück für neun Vorstellungen vor Ort. Jonn Happi, der umgeben von einer Vielzahl von Requisiten allein in der Manege stand, brachte Jung und Alt zum Lachen und Träumen.

Du 10 au 12 juillet, le cirque s'est installé à Ettelbruck pour neuf représentations pleines de surprises. Jonn Happi, seul en scène mais possédant une multitude d'accessoires, a fait rire et rêver les petits et les grands.



Jongleur, Seiltänzer... Jonn Happi hält ein vielseitiges Repertoire mit zahlreichen Überraschungen bereit.

Jongleur, équilibriste... Jonn Happi a plus d'une corde à son arc et promet de nombreuses surprises.



Summer-aktivitäten

Activités de l'été

Fotos: Caroline Martin

Zum ersten Mal und den ganzen Sommer über bot der Verein Nordstadjugend sportliche Aktivitäten an. Viele junge Menschen, die hauptsächlich in der Nordstad leben, wurden registriert. Die Aktivitäten fanden hauptsächlich in Naturparks statt und ermöglichten es jungen Menschen, viele Sportarten kennenzulernen.

Pour la première fois, et tout au long de l'été, l'asbl Nordstadjugend a proposé des activités sportives. De nombreux jeunes, habitant principalement la Nordstad, étaient inscrits. Les activités ont surtout eu lieu dans des parcs naturels et ont permis aux jeunes de s'initier à de nombreux sports.



Paddeln, Mountainbiken... viele sportliche Aktivitäten haben den Sommer für die Jugendlichen in Nordstad geprägt.

Paddle, VTT... de nombreuses activités sportives ont rythmé l'été des jeunes de la Nordstad.



Nachhaltig einkaufen mit Clever akafen - Produkten

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Lacke und Farben



Akkus und Ladegeräte



Schul- und Büromaterial



Rinse-off Produkte



Energiesparende
Beleuchtung



Wasch- und Reinigungsmittel



Hygienepapiere

Neutrale und unabhängige Bewertung nachhaltiger Produkte

Die generellen Kriterien:

- umweltgerechte und verwertbare Verpackung
- schadstofffreie oder - arme Inhaltsstoffe
- langlebig und energieeffizient
- gute Verwertbarkeit nach Gebrauch

unter www.clever-akafen.lu :



- ☛ alle positiv bewerteten Produkte
- ☛ spezifische Umwelt-Kriterien
- ☛ teilnehmende Geschäfte
- ☛ Anwendungsempfehlungen

Nohalteg akafen

Mir maache mat!
www.clever-akafen.lu

Geliefte Klimaschutz

Partner:

Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Wochenkalender für den Schulanfang

So geht's:

1. Schneide sieben Formen aus den farbigen Papierbögen aus, notiere in jede Form den Namen eines Wochentages und klebe sie in der richtigen Reihenfolge auf den Karton. Gestalte deinen Karton ganz nach Belieben rund um die Wochentage durch Ausmalen, Collagen usw.



Was du brauchst:

- Ein solider Pappkarton im A4-Format
- Bunte Bänder
- Starker Kleber
- Kleine Klammern
- Farbige Papierbögen
- Filz- und Buntmalstifte
- Schere

2.

Klebe unter jeden Tag und auf die Kartonsrückseite ein Stück Band, das mindestens 35cm lang ist. Wenn du möchtest, kannst du Bänder in verschiedenen Farben verwenden.



3.



Schneide aus den farbigen Papierbögen Bilder in der von dir gewünschten Form aus und schreibe darauf deine Aktivitäten: Schule, Hausaufgaben, deine sportlichen Aktivitäten oder dein Musikunterricht usw. Schneide so viele Bilder aus, wie du für alle deine Aktivitäten brauchst!

4.

Befestige deine Aktivitäten an den Bändern mit kleinen Klammern unter dem jeweiligen Tag: oben auf dem Band für den Vormittag, in der Mitte für die Mittagszeit und unten für den Nachmittag oder Abend.



Ein leckeres
Rezept für deine
Geburtstags- oder
Einschulungsparty!

Apfel- und Nusskuchen



Zutaten:

4 Eier
150g Zucker
1 Päckchen
Vanillezucker
200g Butter
250g Mehl
1 Päckchen
Backpulver
125g gemahlene
Haselnüsse
4 Äpfel
100g Schokoladen-
stückchen
1 TL Zimt

1

Eier, Zucker und Vanillezucker
in einer Schüssel verrühren.

2

Die Butter in der Mikrowelle zergehen
lassen und in die Schüssel geben. Nach
und nach das Mehl, das Backpulver und
die gemahlene Haselnüsse hinzufügen
und unter den Teig heben.

3

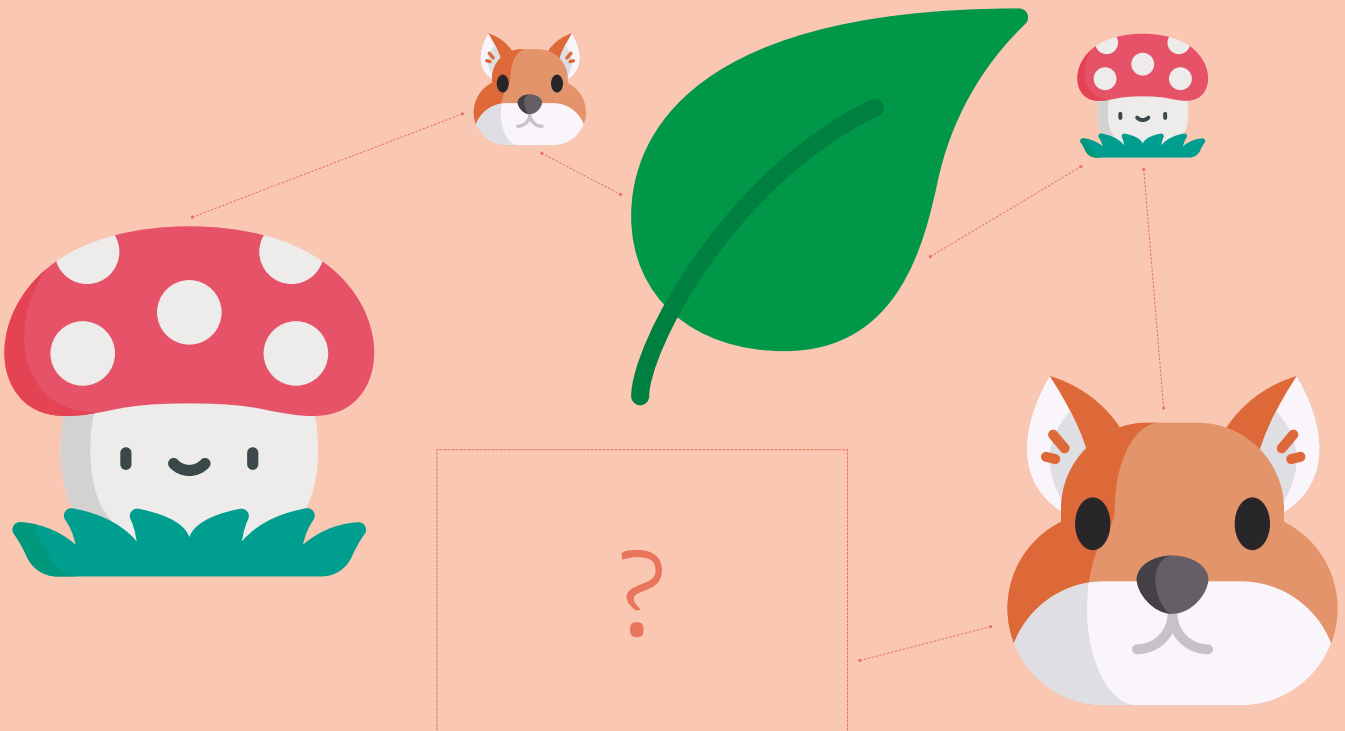
Die Äpfel in Stücke schneiden und zum
Teig geben. Die Schokoladenstückchen
und den Zimt hinzufügen und verrühren.

4

Den Teig in eine gebutterte runde
Backform füllen und bei 180°C
45 Minuten backen.

Logische Reihenfolge

Was kommt als nächstes?
Male die richtige Antwort in das Kästchen.



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

	9	3	7		8			
	7	4	2				1	
				2			4	8
4		5	9		1	7	2	
6		7				1		9
3		8	5			2		
					9		6	
	6		3					7

Wortsuche

Finden Sie die folgenden
Wörter im Buchstabenfeld
(waagrecht oder senkrecht):

I	N	N	G	B	G	U	C	K	S	L
N	S	A	A	J	N	L	A	U	C	H
S	L	C	E	E	M	A	F	G	H	Z
T	M	H	S	E	E	L	O	E	W	E
I	D	N	U	M	N	X	K	W	E	E
N	S	A	N	B	S	W	D	I	I	S
K	T	M	G	Z	C	D	Q	L	N	I
T	E	E	S	C	H	W	E	D	E	N
S	P	I	N	N	E	N	F	N	Y	E
Z	P	Z	Q	J	A	M	A	I	K	A
R	E	I	S	E	P	A	S	S	G	H

INSTINKT
MENSCH
SCHWEDEN
SPINNEN
JAMAICA
NACHNAME
SCHWEINE
STEPPE
LAUCH
REISEPASS
SEELOEWE
WILDNIS

Buchstabensalat

Welche Begriffe sind hier
durcheinandergewürfelt worden?

MOR

IZZAP

LUDENN

SIE

ASIP

SUVEV

NESILZII

ARIDA



AUTOFRÄIEN SAUERDALL

Der Weg ist das Ziel

Text: Christina Kohl • Fotos: Jemp Kartheiser, Giovanni Ferigo

Résumé en français page 54

L'important, c'est le voyage



Das Fahrrad ist eines der Transportmittel im Rampenlicht der „Autofräien Sauerdall“.

Le vélo est l'un des moyens de transport à l'honneur lors de l'« Autofräien Sauerdall ».



Die Strecke erstreckt sich zwischen Erpeldingen/Sauer und Michelau.

Le parcours s'étend entre d'Erpeldange-sur-Sûre à Michelau.

Rad- und Naturliebhaber genießen während des „Autofräien Sauerdall“ am 20. September von 10 bis 17 Uhr freie Fahrt, schönste Aussichten und ein abwechslungsreiches Programm.

Radfahren ist gesund, hält fit, macht Spaß und verbindet Jung und Alt mit der Natur. Dazu ein Gefühl von Freiheit und Ruhe an frischer Luft – kein Wunder, dass viele die Lust am Fahrradfahren gerade in der von Isolation geprägten Coronazeit für sich (wieder) entdeckt haben. So auch die Bewohner der Nordstad, die direkt vor der Haustür abwechslungsreiche Radwege in einer wunderschönen Landschaft vorfinden. Eine willkommene Auszeit vom Alltag bieten zum Beispiel die malerischen und familienfreundlichen Radwege mit Blick auf das Wasser im idyllischen Sauertal.

Radbegeisterte und all jene, die das Erlebnis in der Natur mögen, sollten sich Sonntag, den 20. September schon fest in ihrem Kalender notieren: dann lädt „Autofräien Sauerdall“ wieder dazu ein, die Natur an der Sauer mit dem Rad, Inlinern, zu Fuß, oder wie zu alten Zeiten, in der Pferdekutsche, zu genießen. So ist an diesem Tag die Strecke zwischen Erpeldingen/Sauer und Michelau von 10 bis 17 Uhr für den motorisierten Verkehr gesperrt. Dies auf rund 15,5 lohnenswerten Kilometern entlang der windungsreichen Sauer frei nach dem Motto „Nordstad bewegt sich“ und im Zeichen der europäischen Mobilitätswoche.

Schönste Aussichten für Naturliebhaber

Der beliebte Tag an dem die Autos in der Garage bleiben, hat im Sauertal übrigens schon eine lange Tradition. 2011 als

„Vëlosdag am Sauerdall“ gestartet, wurde er 2018 aufgrund des großen Erfolges zum „Autofräien Sauerdall“ ernannt und ein noch größeres Programm organisiert. Und für dieses Jahr haben sich die Organisatoren weitere Attraktionen ausgedacht. Auf der Strecke gibt es einige lohnenswerte Plätze mit schönsten Aussichten. „So zum Beispiel von Erpeldingen/Sauer Richtung Michelau, der 'Montée op den Predigstull' mit Sicht auf Bierden und runter ins Sauertal. Weiter in Richtung Michelau vor dem Willspull sollte man auf der linken Seite den Aussichtspunkt 'Schaerflee' nicht versäumen. Vor Michelau bietet sich dann ein toller Blick auf das imposante Schloss Bourscheid“, verrät uns Carlo Tessaro. Gemeinsam mit seinen Kollegen Jemp Kartheiser und Max Blom vom Organisations-Team freut er sich auf diesen erlebnisreichen Tag an der Sauer. Die drei geben uns außerdem den Tipp, dass sich eine Pause etwa auf der Hälfte der Strecke besonders lohnt. Denn hier warten nicht nur Essen und Getränke, sondern auch Genuss für die Ohren mit Animation von DJ Guildo und Gesang von Ehrengast Lisa Mariotto aus Ingeldorf.

Willkommene Abwechslung vom Alltag

Ein Ausflug durchs schöne Sauertal bietet eine willkommene Abwechslung vom Alltag inmitten der Natur. Wer neugierig geworden ist: Ein Video mit Eindrücken der Strecke und aktuelle ►

Infos zur Veranstaltung gibt es auf der Facebook-Seite zu „Autofräien Sauerdall“. Die beliebte Veranstaltung wird von den Gemeinden Erpeldingen/Sauer und Bourscheid mit Unterstützung der Jugend-, Sport- und Kulturkommissionen und des ORT Éislek organisiert. Diese weisen darauf hin, dass nicht nur die aktuelle Straßenverkehrsordnung, sondern auch die aktuellen Covid-19 Vorschriften einzuhalten sind. Hierzu zählen auch die Maskenpflicht auf dem Grillplatz und die Mindestabstände.

Besucher die mit dem Zug anreisen, können vom Bahnhof Ettelbrück mit dem Rad Richtung Erpeldingen/Sauer fahren oder den Radweg über Ingeldorf-Erpeldingen/Sauer benutzen (rue Laduno, die Strecke wird gekennzeichnet). Diejenigen die auf dem Bahnhof Michelau ankommen, können quasi direkt an der Strecke starten. Vom Erpeldinger Dreieck bis auf den Millewo gilt die Höchstgeschwindigkeit von 30km/h, danach ist die komplette Strecke für Autofahrer gesperrt.

Ein Tipp für Mountainbike-Freunde

Ein Hinweis für Mountainbiker und Freunde des Nordstad Mountainbike Trails:

Aufgrund der Pandemie findet der für den ebenfalls am 20.9. geplante Nordstad Mountainbike Trail nicht statt.

Bikefahrer können die abwechslungsreichen Trails nach Wunsch jedoch online einsehen und diese auf eigene Verantwortung abfahren. Zur Wahl stehen vier Strecken für unterschiedliche Ansprüche. Eine der Touren führt auch über den Weg von „Autofräien Sauerdall“. Aufgrund der Coronalage wird empfohlen, sich im Internet über die aktuellen Planungen zu den Veranstaltungen zu informieren. ◀



Kein Auto in Sicht an diesem Tag.

Pas de voitures en vue lors de cette journée.



Essen und trinken ist gesorgt.
Des stands de restauration seront proposés.

VALLÉE DE LA SÛRE SANS VOITURES

L'important, c'est le voyage

Faire du vélo est bon pour la santé et amusant, et permet aux petits et grands de communier avec la nature. Beaucoup (re)découvrent l'envie de faire du vélo, notamment pendant cette période particulière.

C'est également le cas pour les habitants de la Nordstad, qui ont accès à des pistes cyclables variées dans un environnement magnifique à deux pas de chez eux. Les passionnés de cyclisme et tous ceux qui aiment être dans la nature devraient inscrire dès maintenant la date du dimanche 20 septembre dans leur agenda. Ce jour-là, l'événement « Autofräien Sauerdall » vous invitera à nouveau à profiter de la nature en longeant la Sûre à vélo, en rollers, à pied ou, comme au bon vieux temps, en calèche. Ainsi, le tronçon entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau (15,5 kilomètres) sera interdit aux véhicules motorisés de 10 h à 17 h.

De superbes paysages pour les amoureux de la nature

Cette journée populaire lors de laquelle les voitures restent au garage a déjà une longue tradition dans la vallée de la Sûre. Cette année encore, les organisateurs ont préparé de nouvelles activités attrayantes. Plusieurs points de vue magnifiques ponctuent la route, tout comme à mi-chemin la musique

de DJ Guildo et de la chanteuse Lisa Mariotto, invitée d'honneur originaire d'Ingeldorf. L'« Autofräien Sauerdall » est organisé par les communes d'Erpeldange-sur-Sûre et Bourscheid avec le soutien des commissions de la jeunesse, du sport et de la culture, ainsi que de l'ORT Éislek. Les organisateurs insistent sur le respect du Code de la route en vigueur mais aussi des règles actuelles liées à la Covid-19.

Conseil pour amateurs de VTT

En raison de la pandémie, le Nordstad Mountainbike Trail, prévu pour le 20 septembre, est annulé.

S'ils le souhaitent, les cyclistes peuvent toutefois s'informer sur les différents itinéraires en ligne et les emprunter à leurs risques et périls. Quatre pistes de différents niveaux de difficulté sont accessibles. En raison de la situation actuelle liée au coronavirus, nous vous conseillons de suivre les dernières mises à jour concernant l'événement sur internet. ◀

Radbonus Nordstad

MITRADELN & GEWINNEN!



Jetzt Mitmachen:
Radbonus-App
installieren &
Zugangscode
nordstad
eingeben.



Bei spannenden
RADFAHR-CHALLENGES
warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und mehr
Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus



opti-vue



JAGER-OBERLINKELS
Chapelle - Charente





VERKEHRLICHE NEUGESTALTUNG (ZWISCHEN ETTELBRÜCK UND DIEKIRCH)

Bessere Verbindungen für alle

Text: Andrea Glos & Christina Kohl

Fotos: Caroline Martin, Division de la voirie de Diekirch

Résumé en français page 60

De meilleures liaisons pour tous



Neugestaltung wird allen Verkehrsteilnehmer zugute kommen.

Les travaux menés profiteront à tous les usagers de la route.

Gleich drei wichtige Bauprojekte werden von der Straßenverwaltung Diekirch im Auftrag des zuständigen Ministeriums zur verkehrlichen Neugestaltung der wichtigen Verbindung zwischen Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch realisiert. Mit der geplanten Fertigstellung des Brückenbauwerks Pont Patton im Frühjahr 2021 sind die Projekte zugunsten aller Verkehrsteilnehmer weiter fortgeschritten. Außerdem sollen der Bahnhof Ettelbrück umgebaut, der Verkehr beruhigt und die Verkehrsströme neu und benutzerfreundlich gestaltet werden.

Teil 1: Das Bahnhofsviertel Ettelbrück als moderne Drehscheibe

In Ettelbrück soll ein neues Bahnhofsgelände entstehen und das Bahnhofsgelände modern und reisefreundlich neugestaltet werden. Unter anderem wird der Bahnhof überdacht, die Bahnsteige erneuert und auch für Personen mit eingeschränkter Mobilität besser zugänglich. Ein Park & Ride Parkhaus mit über 400 Parkplätzen, neuer Busbahnhof, eine Jugendherberge und administrative Gebäude sind ebenfalls geplant. „Damit der fließende Verkehr neuorganisiert werden kann, soll unterhalb des neuen Bahnhofs ab Frühjahr 2022 ein 350 Meter langer Tunnel entstehen“, erklärt Marc Ries, der die Straßenbauverwaltung in Diekirch leitet. Der Tunnel leitet den Verkehr aus dem Ettelbrücker Bahnhofsviertel und trägt so zu einer Verkehrsberuhigung bei. Auch die Straßenarbeiten in Ettelbrück machen Fortschritte, berichtet Ries und weist auf die nächsten Projekte hin: Nachdem die rund ein halbes Jahr dauernden Bauarbeiten an der rue Prince Henri in Ettelbrück abgeschlossen sind,

wird die rue de la Gare ab Herbst für rund sechs Monate für den Verkehr gesperrt.

Teil 2: Neue Patton Brücke aus wetterfestem Cortenstahl

Auch die neue Patton Brücke am westlichen Stadtrand von Ettelbrück wirkt bereits, in einem eleganten Bogen, ein wegweisendes Zeichen in die bauliche Zukunft der Nordstad. 170 Meter lang, 17,5 Meter breit und etwa 10 Meter hoch, verbindet das Brückenbauwerk Erpeldingen/Sauer und Ettelbrück im Verlauf der N7. Baubeginn war im Oktober 2018, die momentanen Abdichtungsarbeiten werden voraussichtlich im Februar 2021 abgeschlossen sein, so dass anschließend die ersten Fahrzeuge über die Brücke rollen dürften, erklärt Ries. Er weist gleichzeitig auf das besondere Material der Brückenkonstruktion hin: Denn der Stahlträger, eine Art Hohlkasten aus Stahl, besteht aus Cortenstahl. Dieses Material bildet eine Patina, d.h. es rostet bereits. „Das klingt vielleicht etwas kurios“, sagt Ries und ►



Die Arbeiten im Bahnhofsviertel, an der N7 und an der Pont Patton zielen darauf ab, den Verkehr allgemein flüssiger zu machen.

Les travaux dans le quartier de la gare, sur la N7 et sur le pont Patton visent à fluidifier le trafic de manière générale.

führt weiter aus: „Aber durch die Rostbildung schützt das Material sich selbst, es entsteht eine Millimeter dicke Rostschicht.“

Auf die Stahlträger wird dann eine Betondecke gegossen. Ries verdeutlicht, dass man sich auch aus ästhetischen Aspekten für Cortenstahl entschieden habe. Diesen kennt man bereits von anderen Brücken und Bauwerken in Luxemburg, beispielsweise am Kirchberg. Der Bauherr der Patton Brücke ist der Staat Luxemburg bzw. das Ministère de la Mobilité et des Travaux Publics. Die Baukosten belaufen sich auf 17 Millionen Euro.

Auch an Fußgänger und Radfahrer gedacht

Der geplante neue Verkehrsquerschnitt geht auf die Bedürfnisse aller Verkehrsteilnehmer*innen ein. So sind ein drei Meter breiter Geh- und Fahrradweg, Fahrspuren in Richtung Ettelbrück und nach Diekirch sowie eine Busspur in Richtung Diekirch sowie ein Dienstweg geplant. Ries verdeutlicht: „Die Konstruktion in dieser Breite spiegelt auch die Kernidee wider, den wir mit dem sanften Verkehr in der Nordstad verfolgen. Denn die Brücke bietet eben auch Platz für Fußgänger und Fahrradfahrer.“

Teil 3: Bessere und sichere Verbindungen für alle

Auch die Arbeiten zwischen der Pont Patton bis hin zum Eingang von Diekirch sind nun fast fertiggestellt. Der Staat hat ►



Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

NATURATA

Bio
Marché

- 1 Rollingergrund
- 2 Merl
- 3 Munsbach
- 4 Erpeldange
- 5 Marnach
- 6 Dudelange
- 7 Esch-Belval
- 8 Rollingen (Mersch)
- 9 Windhof
- 10 Howald
- 11 Altrier

oiko.lu



Wir führen das gesamte BIOG-Sortiment



www.naturata.lu

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché



oiko.lu

1 Marnach

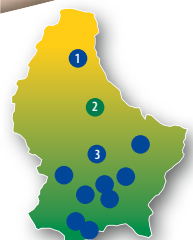
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Mo - So: 9 - 19 Uhr

2 Erpeldange

✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

✓ Bio Haff Buttek
Mo - Sa: 8 - 19 Uhr



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

dieser Achse einer umfassenden Neugestaltung unterzogen. In beide Fahrtrichtungen sind nun Busspuren angelegt worden, vor dem Kreisel kann sich der Bus über Vorfahrt freuen und auch die Fußgänger und Fahrradfahrer haben eine überarbeitete, bessere Verbindung parallel zu den Gleisen bekommen. Zudem wurde ein Bahnübergang mit einer Fußgängerschranke versehen, damit die Passanten die Gleise sicher überqueren können. ◀

Fazit:

Damit dürfen sich nicht nur die Autofahrer, sondern alle Verkehrsteilnehmer auf deutlich bessere Verbindungen zwischen Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch freuen.

Info

Weitere Infos über das urbanistische Konzept zur Neugestaltung der zentralen Achse zwischen den Gemeinden Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch gibt es auf www.nordstad.lu.

Wer sich über den aktuellen Stand der Bauarbeiten an der Patton Brücke informieren möchte, findet auf der Homepage von Travaux Publics weitere Infos und eine Webcam zu den Bauarbeiten: <https://travaux.public.lu/fr/projets/projets-ponts-viaducs/2019/pont-patton.html>.

Die Balken sind aus Cortenstahl, was der Brücke dieses „rostige“ Aussehen verleiht.

Les poutrelles sont en acier Corten, ce qui donne au pont cet aspect « rouillé ».



RÉAMÉNAGEMENT DU TRAFIC
(ENTRE ETTTELBRUCK ET DIEKIRCH)

De meilleures liaisons pour tous

Mandatée par le ministère compétent, l'Administration des voies publiques de Diekirch a lancé trois grands projets de construction pour réaménager le trafic de la grande voie de liaison entre Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Diekirch. L'achèvement des travaux du pont Patton, au printemps 2021, marquera une grande avancée pour tous les usagers de la route. Sont également prévus la transformation de la gare d'Ettelbruck, l'apaisement du trafic et une réorganisation, plus conviviale, des flux de circulation.

1 - Le quartier de la gare d'Ettelbruck : une plateforme multimodale moderne

Ettelbruck se dotera bientôt d'une nouvelle gare, réaménagée, moderne et plus conviviale pour les voyageurs. Le site sera couvert, et les quais, rénovés et accessibles aux personnes à mobilité réduite. Un parking Park & Ride de plus de 400 places, une nouvelle gare routière, une auberge de jeunesse et des bâtiments administratifs sont également prévus. Les travaux avancent bien, et M. Ries de la Division de la voirie de Diekirch annonce les prochains projets : après l'achèvement de six mois de travaux dans la rue Prince Henri, la rue de la Gare sera barrée dès l'automne, pour environ six mois.

2 - Un nouveau pont Patton en acier Corten résistant aux intempéries

Dans la banlieue ouest d'Ettelbruck, l'arche élégante du nouveau pont Patton signe déjà le futur architectural de la Nordstad. Long de 170 m, large de 17,5 m et haut d'environ 10 m, le pont relie Erpeldange-sur-Sûre et Ettelbruck au fil de la N7. Quand les travaux actuels d'étanchéification seront achevés, en février 2021, les premiers véhicules pourront emprunter l'ouvrage. L'État, et plus précisément le ministère de la Mobilité et des Travaux publics, est le maître d'ouvrage du pont, dont le coût s'élève à 17 millions d'euros.

Piétons et cyclistes ne sont pas oubliés

La nouvelle organisation de la circulation répond aux besoins de tous les utilisateurs. Sont

ainsi prévus une voie piétonne et cyclable de 3 m de large, des pistes cyclables en direction d'Ettelbruck et de Diekirch, une voie réservée aux bus en direction de Diekirch et un couloir de secours.

3 - Plus de sécurité et de meilleures voies de communication pour tous

Les travaux entre le pont Patton et l'entrée de Diekirch sont presque terminés. Ici, l'État a entrepris une restructuration complète. Les bus bénéficient maintenant de couloirs dédiés dans les deux sens de circulation et de la priorité aux carrefours giratoires. La modification des voies piétonnes et cyclables parallèles aux rails constitue une nette amélioration. Au passage à niveau, la chicane pour piétons assure une traversée des voies en toute sécurité.

Conclusion :

L'amélioration des voies de communication entre Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Diekirch profite non seulement aux automobilistes, mais aussi à tous les autres usagers de la route.

Infos :

Plus d'infos sur le concept urbanistique de réaménagement de l'axe central de communication entre les communes d'Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Diekirch sur www.nordstad.lu. Pour suivre l'actualité des travaux du pont Patton, consultez les infos et la webcam dédiées de la page d'accueil des Travaux publics : <https://travaux.public.lu/fr/projets/projets-ponts-viaducs/2019/pont-patton.html>. ◀



Cours et horaires



Den Nordpool

Venez profiter de cet espace de loisirs idéal pour se détendre et s'amuser en famille ou entre amis. Profitez des 3 bassins de natation, bassins non-nageurs, bassins enfants, hammam, toboggans, un canal contre-courant ...



NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341

+



CONSERVATOIRE de Musique du Nord

Sites Diekirch & Ettelbruck

INFORMATIOUNEN:

26 81 26-1 site Ettelbruck

80 31 15-20 site Diekirch

mail@cmnord.lu • facebook.com/CMduNord

Neien Internetsite: www.cmnord.lu!

**INSCRIVEZ-VOUS!
SCHREIFT IECH AN!**

Instrumentevirstellung
op eisem Internet-Site:
www.cmnord.lu

Éveil musical vu 4 Joer un

Klassesch a modern
Instrumentalcoursen

Chouerschoul

Coursen fir Jugendlecher
an Erwuessener

Gesang an Theater

Klasseschen a modernen Danz

Ensembelen an Orchesteren

Departement fir modern Musek

Concerten, Workshoppen a Stagen



MUSIQUE • DANSE • PAROLE



Présentatioun vum Jazz-Danz

de 25. September

vun 18.00-19.30 Auer

zu Dikrech beim Wirtgensschlass

Croustillant de caviar d'aubergine

et tian de légumes

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Découvrez dans ce numéro les préparations élaborées par le professeur Konstantinos Anagnostaras.

Ingrédients

pour 4 personnes

- 4 feuilles de brick
- 2 aubergines
- 1 tomate
- 1 courgette
- 1 oignon
- 1 poivron vert
(corne de bœuf)
- 1 gousse d'ail
- 1 piquillo
- Du persil en quantité suffisante
- De l'huile d'olive en quantité suffisante
- Du thym en quantité suffisante
- Sel, poivre



Préparation *30-40 minutes*

Caviar d'aubergine

- 1** Préchauffer le four à 180 °C.
- 2** Laver et couper les aubergines dans le sens de la longueur. Quadriller la chair à l'aide d'un couteau en prenant soin de ne pas percer la peau.
- 3** Les déposer sur une plaque de four recouverte de papier cuisson et les arroser d'huile d'olive. Enfourner pendant 30 minutes jusqu'à ce qu'elles soient bien dorées.
- 4** Laisser refroidir et récupérer la chair à l'aide d'une cuillère à soupe. Incorporer le persil haché, l'ail pressé et le piquillo haché.
- 5** Saler, poivrer et ajouter 3 ou 4 cuillères à soupe d'huile d'olive. Réserver au frais.

Tian de légumes

- 1** Préchauffer le four à 180 °C.
- 2** Laver et sécher les légumes.
- 3** Tailler la tomate, la courgette, le poivron et l'oignon en tranches d'égale grosseur (2 mm).
- 4** Ranger les tranches de légumes à la verticale en alternant les couleurs.
- 5** Bien les serrer et parsemer de thym.
- 6** Arroser d'un bon trait d'huile d'olive. Enfourner pour 20 minutes à 180 °C.

Croustillant

- 1** Préchauffer le four à 180 °C.
- 2** Badigeonner les feuilles de brick d'huile d'olive et partager le tian de légumes en formant un cercle.
- 3** Poser le caviar d'aubergine par-dessus et étaler de manière à couvrir les légumes.
- 4** Plier les extrémités de la feuille de brick vers l'intérieur.
- 5** Cuire au four pour avoir une belle coloration.
- 6** Servir chaud avec une salade verte bien relevée.



Pour la réalisation de cette recette, M. Anagnostaras a utilisé l'huile d'olive EHTL.

SETZEN SIE AUF DIE SONNE UND WERDEN ENERGIEPRODUZENT!

Clever Solar

Text: myenergy • Foto: myenergy



Entdecken Sie das Solarpotenzial Ihrer Dachfläche und legen sich ein grünes Sparbuch aufs Dach! Einspeisevergütungen machen das Setzen auf Solarenergie attraktiv.



Erst kürzlich hat das Energieministerium das neue Solarkataster und Förderprogramme für Photovoltaikanlagen vorgestellt. Wir haben für Sie alle wichtigen Informationen unter www.cleversolar.lu gebündelt. Im Rahmen des Programms „Neistart Lëtzebuerg“ für einen grünen und nachhaltigen Wirtschaftsaufschwung wird für Anlagen, bei denen die erste Strom einspeisung zwischen dem 20. April 2020 und dem 31. März 2021 erfolgt die Vergütung für Photovoltaik-Strom zu dem für 15 Jahre festgelegten Einspeisetarif gewährleistet. Neu werden nun auch große Privatanlagen ohne Gründung einer Kooperative zwischen 30 und 200 kWp gefördert. Mit Hilfe des neuen Solarkatasters, können Sie ab sofort herausfinden, ob Ihr Haus für eine Photovoltaikanlage geeignet ist (Details unter energie.geoportail.lu). Lohnt sich eine Photovoltaikanlage auf Ihrem Dach? Ist eine Genehmigung notwendig? myenergy berät Sie bei allen wichtigen Schritten rund um die Erzeugung von Solarstrom und die Gründung einer Energiekooperative oder einer stromproduzierenden Gesellschaft bürgerlichen Rechts.

Vereinbaren Sie einen Termin über unsere Website oder unter 8002 11 90 für eine kostenlose und neutrale Beratung und entdecken Sie Ihr Solarpotenzial! ◀

Devenez producteur d'énergie solaire

**L'énergie solaire est une énergie d'avenir.
Découvrez le potentiel solaire de votre toiture
et investissez dans une installation photovoltaïque.**

Dans le cadre du programme « Neistart Lëtzebuerg » pour une relance économique verte et durable, bénéficiez de tarifs d'injection intéressants pour l'électricité que vous produisez, ainsi que de nouveaux tarifs d'injection pour les grandes installations photovoltaïques sans création de coopérative. Le nouveau tarif de rachat est valable du 20 avril 2020 au 31 mars 2021 et est établi pour 15 ans à compter de la

première injection. Renseignez-vous sur les multiples aides disponibles sur www.cleversolar.lu. Autre nouveauté : le cadastre solaire. Ce nouvel outil de planification de projets photovoltaïques et d'évaluation du potentiel solaire est dès à présent disponible sur energie.geoportail.lu.

Prenez rendez-vous sur notre site ou au 8002 11 90 pour un conseil neutre et gratuit, et découvrez votre potentiel solaire ! ◀



#kaf
lokal



an denger
Nordstad

Ettelbréck
Dikrich
Bettenduerf
Schieren
Ierpeldéng-Sauer



hex agenda



Ausstellung Theater Danz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



VERANSTALTUNG

Vorhang auf beim CAPE für Spot the Drop mit ihrem Zeitgenössischen Zirkus!

Lever de rideau au CAPE avec le spectacle de cirque contemporain de Spot the Drop!

Am 3. Oktober 2020 um 20 Uhr geht es los, die neue Saison des Centre des Arts Pluriels beginnt mit einem Abend des Zeitgenössischen Zirkus. Das Duo Spot the Drop präsentiert in Ettelbrück ihr Spektakel *Stehfleisch und Sitzvermögen. Wo hört Gewohnheit auf, wo fängt Wahnsinn an?* Das Stück zeigt die beiden Jongleure gefangen in einer ewigen Zeitschleife, in der sie sich durch einen Tag voller eigenartiger Marotten und Ritualen jonglieren. „Klappstühle, Bälle, Ringe, Keulen, Gepäckstücke und anderer Klimbim werden zu Repräsentanten einer komplexen Welt ohne Ausweg für die tragikomischen Protagonisten.“ Mit einem Auge für Detail und Choreografie entsteht ein Theater des Absurden, in dem sich sicherlich einige selbst wiedererkennen. Altbekannte Konflikte, die auch hier im Stück nicht gelöst werden, werfen daher die Frage auf, wo Gewohnheit aufhört und Wahnsinn anfängt. Die musikalische Unterstützung der Band Analogik, unterstreicht die stumpfen Wiederholungen des Duos wunderbar. Mit einer Mischung aus Old School und Avantgarde macht die Band, zusammen mit den Jongleuren, den Zeitgenössischen Zirkus so lebendig. Noch lebendiger wird der Abend mit Euch! Es wird ein Spektakel für Jung und Alt, für Kunstliebhaber und Amateure des Theaters! Alle weiteren Informationen über das Stück und die Tickets finden Sie in der Billetterie des CAPE (2681 2681, Mo-Fr 13-18Uhr) oder unter www.cape.lu.

20 Uhr

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
www.cape.lu

C'est reparti le 3 octobre 2020 à 20 heures: la nouvelle saison du Centre des arts pluriels s'ouvrira avec une soirée de cirque contemporain. À Ettelbruck, le duo Spot the Drop présentera son spectacle *Rien à faire!* («Stehfleisch und Sitzvermögen. Wo hört Gewohnheit auf, wo fängt Wahnsinn an?»). Dans cette pièce, les deux jongleurs sont pris au piège d'une boucle temporelle et traversent une journée faite de bizarreries et de rituels étranges. «Des chaises pliantes, des balles, des anneaux, des massues, des bagages et d'autres gadgets viennent représenter un monde complexe sans aucune issue pour les protagonistes tragiques.» Le sens du détail et de la chorégraphie fait naître un théâtre de l'absurde dans lequel certains se reconnaîtront certainement. Des conflits bien connus, qui ne sont pas non plus résolus pendant le spectacle, posent la question de savoir où s'arrête l'habitude et où commence la folie. L'accompagnement musical du groupe Analogik souligne à merveille les répétitions mécaniques du duo. Avec le mélange de musique à l'ancienne et d'avant-garde, le groupe ainsi que les jongleurs rendent l'expérience du cirque contemporain particulièrement vivante. Et la soirée sera d'autant plus vivante grâce à vous! Ce spectacle est destiné aux petits et grands, aux amateurs d'art et amoureux de théâtre! Pour plus d'informations sur le spectacle ou pour réserver vos billets, rendez-vous à la billetterie du CAPE (2681 2681, du lundi au vendredi, de 13h à 18h) ou sur www.cape.lu.

20h

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück
www.cape.lu

03/10

18

FREITAG
VENDREDI

SPORT
08:30 & 10:00

Pilates



Pilates ist eine Ganzkörpertrainingsmethode zur Kräftigung der Muskulatur, welche die Gelenke schont und den Kreislauf nicht belastet. Hauptsächlich konzentrieren wir uns auf die Beckenboden-, Bauch- und Rückenmuskulatur. Unabhängig vom Alter, und in schonender Weise verbessern Sie ihre Körperhaltung, Ausdauer, Muskulatur, Lungenvolumen, Koordination und Atmung.

**Hall Omnisports
Frankie Hansen**
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

VERANSTALTUNG
20:00

Paul Panzer Live



Begleiten Sie Ausnahmekünstler Paul Panzer auf seiner emotionalen Geisterbahnfahrt durch das Tal der Tränen, durch das wir alle einmal müssen. Paul Panzer Live in der Krise seinen Lebens... wahrlich zum Totlachen für jeden der nicht drinsteckt!

Däichhal
6, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

20

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG
10:00-17:00

Autofräien Sauerdall

L'Autofräien Sauerdall vous invite à profiter de la nature en longeant la Sûre à vélo, en rollers, à pied ou même en calèche. Le tronçon entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau sera interdit aux véhicules motorisés de 10h à 17h.

L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
L-9171 Michelau

25

FREITAG
VENDREDI

SPORT
08:30 & 10:00

Pilates

**Hall Omnisports
Frankie Hansen**
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

02

FREITAG
VENDREDI

SPORT
08:30

Pilates

**Hall Omnisports
Frankie Hansen**
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

Tous les mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00
**Marché mensuel
de Diekirch**

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



03

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

08:30

Préparation à la retraite

La formation d'une journée a pour objectif d'accompagner les participants à développer un projet pour leur retraite et de les informer sur les thématiques importantes. La formation est composée de trois parties qui correspondent aux trois étapes nécessaires pour aborder positivement la transition vie professionnelle/retraite:

- passé: faire le bilan de sa vie professionnelle et privée;
- avenir: identifier les attentes et les craintes liées à la retraite, aux futurs projets, p.ex. réalisation des projets reportés faute de temps;
- actions concrètes à mettre en place.

Au terme de cette formation, vous serez à même de développer de nouvelles perspectives, d'établir votre projet personnel pour la retraite, ainsi qu'un plan d'action individuel.

Veräinsbau

17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

VERANSTALTUNG

20:00

Spot the Drop

Mehr Informationen
Siehe S. 67.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04

SONNTAG
DIMANCHE

MUSEK

17:00

**Trio
Perdichizzi-
Moulin-
Kruithof**

Les auditeurs de ce concert assisteront à la naissance d'un ensemble musical se composant de harpe, chant et violoncelle.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07

MITTWOCH
MERCREDI

AUSSTELLUNG

19:00

**Vernissage:
Dreams are
made of
flowers**

Exposition par
Françoise Ley.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

**Hall Omnisports
Frankie Hansen**
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

**The
Fitzgeralds**

Avec les élèves de
la section de cordes
du Conservatoire du
Nord.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

09:00

**Kannersecond-
handmaart an
Flouhmaart**

Centre Culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre

VERANSTALTUNG

10:00

**Entretien
d'une zone
humide**

Entretien d'une zone
humide importante:
taille des saules en
têtards, tonte de la
reine-des-prés et
débroussaillage de
plusieurs mares.
Emmenez vos bottes.

Église

Porte des Ardennes
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre
naturemwelt-nordstad.lu

11

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00-18:00

**Ettelbrécker
Hierscht-
sonndeg**

Les magasins
sont ouverts de
14h à 18h.
Venez découvrir les
nouvelles collections.
Des animations dans
la rue sont prévues.

Zone piétonne
L-9050 Ettelbruck

13

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Philippines

Ciné-conférence par
Patrick Mathé.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

18:30

Millefeuilles



Zusammen mit der „Maison des Associations“ und der „Associação de Pais dos Alunos da Escola Portuguesa de Ettelbruck“ lädt der Club Senior Nordstad zum Literaturabend „Millefeuilles“ ein. Jeder Millefeuilles-Literaturabend ist einem Thema gewidmet und die darstellenden Teilnehmer lassen sich vom Thema inspirieren und präsentieren ihre Werke oder tragen bestehende Werke, die sie mögen vor. Das Thema für unseren Abend in Ettelbruck lautet „Tanz in Worten“.

Schintgesbau

1, rue Michel Weber
L-9089 Ettelbruck

15

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

10:30-18:00

Campagne
de l'éclairage
et des pneus

L'ACL organise une campagne de l'éclairage et des pneus. Retrouvez tous les sites et dates de contrôle sur www.acl.lu.

Däichhal

3, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

16

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

MUZEK

20:00

Orchestre
Philharmonique du
Luxembourg

Sous la direction du
jeune chef américain
Kensho Watanabe.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

15:00 & 17:00

Rotkäppchen

► 18.-20. Oktober

Avec Dan Tanson et
Michel Boulanger.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:30

Rotkäppchen

letzte Tag ◀

Avec Dan Tanson et
Michel Boulanger.

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Kulturge-
schichten
op Vinyl

Par Georges Urwald
(éducation nationale).

CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

24

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

08:30

Préparation
à la retraite

Veräinsbau
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu





NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

Mir fuere rëm fir lech

Vum 19. JUNI 2020 un!

Freides a Samschdes vun 21 bis 00:30 Auer

Colmar-Berg Ettelbruck Warken Erpeldange/Sûre Ingeldorf Diekirch Gilsdorf Bettendorf Moestroff



Horaire: www.nordstad.lu

25

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00-18:00

Ettelbrécker Mantel-sonndeg

Les magasins sont ouverts de 14h à 18h. Venez découvrir les nouvelles collections.

Zone piétonne
L-9050 Ettelbruck

28

MITTWOCH
MERCREDI

MUZEK

20:00

Signum Quartet

L'un des quatuors à cordes les plus remarquables de leur génération.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

Le Siffleur

Fred Radix, comédien et musicien, propose un spectacle entre humour, musique et conférence burlesque.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

31

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

Halloween Bal



Centre Culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

06

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

07

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

Bal vum Club des Jeunes Ierpeldeng



Centre Culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

10

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Danemark-Normandie

Ciné-conférence par Philippe Soreil.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



Tous les mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

Marché mensuel de Diekirch

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



13

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

**Fréier wor
alles**

Eng Satirësch Chronik
vun de 60^{er} Joren.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Lösungen

Seite 49 – Reihenfolge

● ein kleines Blatt

Seite 50 – Sudoku

1	9	3	7	4	8	6	5	2
8	7	4	2	6	5	9	1	3
2	5	6	1	9	3	8	7	4
9	3	1	6	2	7	5	4	8
4	8	5	9	3	1	7	2	6
6	2	7	8	5	4	1	3	9
3	4	8	5	7	6	2	9	1
7	1	2	4	8	9	3	6	5
5	6	9	3	1	2	4	8	7

Seite 51 – Wortsuche

I	N	N	G	B	G	U	C	K	S	L
N	S	A	A	J	N	L	A	U	C	H
S	L	C	E	E	M	A	F	G	H	Z
T	M	H	S	E	E	L	O	E	W	E
I	D	N	U	M	N	X	K	W	E	E
N	S	A	N	B	S	W	D	I	I	S
K	T	M	G	Z	C	D	Q	L	N	I
T	E	E	S	C	H	W	E	D	E	N
S	P	I	N	N	E	N	F	N	Y	E
Z	P	Z	Q	J	A	M	A	I	K	A
R	E	I	S	E	P	A	S	S	G	H

Seite 51 – Buchstabensalat

1. Rom; 2. Pizza; 3. Nudeln;
4. Eis; 5. Pisa; 6. Vesuv;
7. Sizilien; 8. Adria

14

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

09:00

**Nettoyage
des nichoirs**

Élimination de vieux
nids et plumes des
nichoirs pour pro-
téger les nouveaux
occupants d'infections
parasitaires. Activité
familiale.

Cimetière
Rue du Cimetière
L-9012 Ettelbruck
naturemwelt-nordstad.lu

15

SONNTAG
DIMANCHE

MUZEK

17:00

**Von Bach bis
Hollywood**

Concert par
l'ensemble de
cuivres 10forBrass.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

DONNERSTAG
JEUDI

DANZ

20:00

Blast

«Blast» est la dernière
production de danse
multimédia de la com-
pagnie luxembourgeoi-
se Vedanza.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

FREITAG
VENDREDI

SPORT

08:30 & 10:00

Pilates

Hall Omnisports
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

MUZEK

20:30

Cyrille Aimée

Chant, jazz.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21

SAMSTAG
SAMEDI

MUZEK

20:00

**Generationen
Liedermacher.
Talente.**

Doppelkonzert von
Konstantin Wecker
mit Jo Barnikel &
Andy Houscheid.

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**Lëtzebuenger
Musek säit
dem
2. Weltkrieg**

Par Damien Sagrillo
(Université du
Luxembourg).

**CAPE – Centre des Arts
Pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

*Ihr Event
im hex?*

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.events.lu eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#24

Winter Ausgabe 22.10.2020
(Veröffentlichung – 23.11.2020)

hex#25

Frühling Ausgabe 04.02.2021
(Veröffentlichung – 04.03.2021)

ADMINIS- TRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Syndicat intercommunal Nordstad (Zano)

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration : mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie :
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi
de 13 h à 18 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schieren Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSER- VATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : /Conservatoire
De Musique Du Nord

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68



General Patton
Memorial Museum

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée brassicole des deux Luxembourg

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h
et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange- sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.sit-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

V O L V O

Conçue pour la ville. Et pour s'en évader.

SUV polyvalent fabriqué en Belgique, la Volvo XC40 est équipée de série de nombreuses technologies de sécurité intelligentes. Et pour des émissions minimales de CO₂, la Volvo XC40 existe aujourd'hui en versions plug-in hybride et 100% électrique. La voiture qui protège votre famille protège donc aussi son avenir.



2,0 – 9,1 L/100KM | 46 – 205 G CO₂/KM (WLTP)

Contactez votre concessionnaire pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule.

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : www.volvocars.lu.

COMING SOON

P O R T E D E S
ARDENNES



ERPELDANGE

49 appartements

1 à 3 chambres, penthouses exceptionnels,
terrasses spacieuses et jardins privés.

**SOYEZ LES PREMIERS
À DÉCOUVRIR LE PROJET !**

Bureau de vente
Développement - Construction :

Bureau de vente :



www.kuhn.lu
T. 43 96 13 - 42



www.sigelux.lu
T. 46 71 31